

Я З Ы К

Азербайджанский язык.....	3
Азербайджанская письменность	8
Документы, связанные с Азербайджанским языком.....	10
• Постановление об опубликовании декларации Совета Министров Азербайджанской Республики (21 июня 1918)	10
• Постановление Совета Министров Азербайджанской Республики о признании тюркского языка государственным и временном допущении в правительственных учреждениях употребления русского языка (27 июня 1918).....	11
• Постановление Совета Министров Азербайджанской Республики о национализации низших и высших начальных школ, а также средних учебных заведений (28 августа 1918)	12
• Постановление Совета Министров Азербайджанской Республики об изменении постановления о национализации школ (13 ноября 1918)	13
• Постановление Совета Министров Азербайджанской Республики об утверждении кавалерийского устава на тюркском языке и формы одежды Азербайджанской армии (11 февраля 1919)	14
• Постановление Совета Министров Азербайджанской Республики об образовании комиссии по реформе арабского алфавита (21 марта 1919)	15
• Закон Парламента об отпуске 1 млн. руб. на приобретение для библиотек народных училищ книг на тюркском языке (18 сентября 1919)	16
• Декрет Азревкома «О преподавании языков в школах 1-й и 2-й ступени» (18 сентября 1920)	17
• Приказ Азревкома о введении в Советских учреждениях делопроизводства на русском и азербайджанском языках (8 февраля 1921)	18
• Постановление IV Всеазербайджанского съезда Советов о новом тюркском алфавите. (март, 1925)	19
• Резолюции I Всесоюзного Тюркологического съезда (6 март 1926).....	20
• О переводе Азербайджанской письменности с латинского на русский алфавит (11 июля 1939).....	24
• Закон о дополнении Конституции (Основного Закона) Азербайджанской ССР статьей о Государственном языке Азербайджанской ССР (21 август 1956).....	25
• Выписка из Конституции Азербайджанской ССР 1978 г.	26
• Закон Азербайджанской Республики О восстановлении азербайджанского алфавита с латинской графикой (25 декабря 1991)	27
• Постановление Национального Совета Верховного Совета Азербайджанской Республики О порядке введения в действие Закона Азербайджанской Республики "О восстановлении азербайджанского алфавита с латинской графикой" (25 декабря 1991)	28
• Выписка из Конституции Азербайджанской Республики 1995 г.	30

• Распоряжение Президента Азербайджанской Республики Об утверждении состава Государственной комиссии Азербайджанской Республики по языку (4 июля 2001)	31
• Указ Президента Азербайджанской Республики Об усовершенствовании применения государственного языка (18 июня 2001)	33
• Указ Президента Азербайджанской Республики Об учреждении Дня азербайджанского алфавита и азербайджанского языка (9 августа 2001)	39
• Закон Азербайджанской республики «О государственном языке в Азербайджанской Республике» (30 сентября 2002)	41
• Указ Президента Азербайджанской Республики О применении Закона Азербайджанской Республики «О государственном языке в Азербайджанской Республике» (2 января 2003)	46
• Указ Президента Азербайджанской Республики Об обеспечении исполнения Закона Азербайджанской Республики «О государственном языке в Азербайджанской Республике» (27 сентября 2003)	47
• Распоряжение Президента Азербайджанской Республики Об осуществлении массовых изданий на азербайджанском языке с латинской графикой (12 января 2004)	48
• Список книг, предусмотренных в первую очередь к переизданию на азербайджанском языке с латинской графикой (12 января 2004)	49
• Распоряжение Президента Азербайджанской Республики О финансировании издания произведений выдающихся представителей мировой литературы на азербайджанском языке (18 сентября 2008)	53
Использованная литература:	54

Азербайджанский язык

Средством ежедневного общения и официальным государственным языком свыше чем девятимиллионного населения (2010) Азербайджанской Республики является Азербайджанский язык.

Азербайджанский язык является также родным языком 20 миллионов азербайджанцев, проживающих в Исламской Республике Иран. В России, США, Турции и странах Западной Европы проживают несколько миллионов азербайджанцев. Несмотря на то, что в течение нескольких столетий они были жителями разных стран, и сегодня независимо от того, в какой стране они живут, азербайджанцы свободно понимают друг друга. Таким образом, на Земле в настоящее время живет более 30 миллионов людей, говорящих на Азербайджанском языке.

Азербайджанский язык, будучи по своей генеалогической классификации тюркским языком, входит в огузскую группу данного семейства и совместно с являющимися ближайшими родственниками турецким, туркменским и гагаузским языками по территориальному принципу составляют юго-западную группу ареала тюркских языков.

С точки зрения традиционно-морфологической или типологической классификации Азербайджанский язык входит в группу агглютинативных языков. Как во всех языках, входящих в эту группу, и в Азербайджанском языке в отличие от флективных языков все корни слов являются самостоятельными словами, имеющими свое лексическое значение; а грамматические значения и грамматические связи всегда выражаются посредством однозначных (моносемантических) суффиксов, наступающих после корня и основания слова.

Азербайджанский язык является одним из древних литературных языков, прошедших долгий путь развития. Если примем язык эпосов "Китаби Деде Горгуд" как устный вид нашего литературного языка, то возраст языка, служащего в настоящее время народу в качестве средства общения может считаться более 1300 лет. А история Азербайджанского письменного литературного языка по имеющимся пока в наличии материалам начинается с XIII века.

Азербайджанский литературный язык в течение своего около 800-летнего своего развития охватывает два больших периода. Называемый древним первый период охватывает с XIII до XVIII века, а второй период, который можно назвать новым, - с XVIII века по сегодняшний день.

Ареал услуг Азербайджанского литературного языка первого периода отличается своей величиной. Этот язык, являющийся языком двора и армии государств того периода - Джелаиров, Гарагоюнлу, Аггоюнлу, Сефевидов, служил в качестве литературного языка всей Передней Азии. Азербайджанский литературный язык того периода отличается от Азербайджанского языка нового периода как с внеязыковыми (экстралингвистическими) так и внутриязыковыми (лингвистическими) особенностями.

Первой отличительной особенностью, существующей с лексической точки зрения, является наличие в Азербайджанском языке первого периода большого количества арабских и персидских слов. Языковые стили того периода, особенно ведущие поэтические жанры и средства послужили причиной потока в наш литературный язык слов из других языков.

А во втором периоде создание литературного метода реализма в качестве метода творчества и формирование его как ведущего метода творчества стали причиной ухода из литературного языка приобретенных слов, не сумевших перейти в основной словарный фонд нашего языка.

Второе, ряд слов древнего Азербайджанского языка, совместных с османским языком (шимди, шойла, шу, кенди и т.п.) в новом периоде уже полностью перестали употребляться. Это было результатом полного завершения процесса отделения (дифференциации) в области тюркских литературных языков.

Отличия между периодами сильны и на фонетическом уровне. Так, Азербайджанский литературный язык нового периода характеризуется одновременно также стабилизацией фонемного состава. Присущая первому периоду равнозначность гласных o/a, согласных h//r//x уже довершается победой первых из них (o и h).

Подобное положение проявляется и в области грамматики. Равнозначность суффиксов винительного падежа существительного - uı,-uı,-uı,-uı// -nı,-nı,-nı,-nı присущая первому периоду, во втором периоде уже отпадает. Суффикс категорически будущего времени глагола -isəg полностью передает свою обязанность суффиксу -asaq// -əcək..

В старом Азербайджанском языке структура словосочетаний имела синтаксическую модель арабского и персидского языков: fəslı-gül, tərki-təriqi-eşq, daxili-əhli-kamal... То есть определяющее

слово употреблялось после определяемого слова. В Азербайджанском языке второго периода полностью наоборот: определяющее слово обязательно и всегда употребляется раньше определяемого слова.

В качестве другого синтаксического отличия видно, что при большем употреблении в первом периоде сложноподчиненных предложений, в которых придаточное предложение находится внутри главного предложения (kimi kim, bivəfa dūnyada gördüm, bivəfa gördüm), а в новый период мы видим употребление вместо таких словосочетаний отглагольных прилагательных.

Литературный язык обоих периодов в свою очередь охватывает различные этапы.

Азербайджанский язык первого периода в своем развитии прошел два этапа:

1. Этап становления литературного языка (XIII -XIV века),

2. Этап языка классической поэзии (XV -XVII века).

Азербайджанский язык второго периода охватывает три этапа:

1. Этап становления литературного языка общенародным (XVIII век).

2. Этап становления и развития национального языка (XIX век - начало XX века).

3. Современный этап (XX век - начало XXI века).

Азербайджанский язык нового периода выходит на путь большого развития на втором этапе (на этапе становления и развития национального литературного языка). На этом языке наряду с поэзией пишутся прозаические и драматические произведения, издаются газеты и журналы, он начинает употребляться и в некоторых официальных документах, научных исследованиях. Приезжающие в этот период в Азербайджан иностранцы, русские и немцы также проявляют к нему интерес, некоторые начинают изучать этот язык. К их числу относятся русские поэты Лермонтов, Бестужев-Марлинский, немецкий востоковед Бодонштедт. Последний, изучив Азербайджанский язык у азербайджанского поэта XIX века Мирза Шафи и переведя его стихотворения на немецкий язык, издал их в Берлине в качестве отдельной книги. Хотя в средние века были составлены переводные словари и проведены грамматические исследования, относящиеся к Азербайджанскому языку, научные труды и учебники по Азербайджанскому языку пишутся, начиная с XIX века. Известно произведение, написанное по-русски Мирзой Казымбеком "Общая грамматика тюркско-татарского языка". Учебники по Азербайджанскому языку М.Везирова, Л.Будагова, Г.Макарова, Н.Нариманова, М.Л.Мамедова, С.М.Ганиева также написаны на русском языке. Имеется также двухтомный словарь Л. Будагова "Сравнительный словарь турецко-татарских языков". А ценный труд М.Афшара, об Азербайджанском языке "Fənni-sərfi-türki" ("Грамматика тюркского языка") написан по-азербайджански.

И развитие, и проблемы Азербайджанского языка больше связаны с XX веком. Именно в этот период Азербайджанский литературный язык встречается с беспрецедентной проблемой. В начале века в литературном языке проявляют себя три тенденции, три направления. Естественно, это больше всего относится к языку художественных произведений и печати.

1. Первая тенденция - использование литературного языка в качестве народного языка. Это показывает себя в журнале "Молла Насреддин" и в произведениях сотрудников этого журнала (Дж.Мамедкулизаде, А.Ахвердиев и др.). Здесь снимается разница между литературным языком и разговорным языком, диалектами. Народ легко понимает этот язык.

2. Тенденция создания литературного языка, опирающегося больше на традицию османского (нынешнего турецкого) и древнего Азербайджанского языков. Это проявляет себя в языке многих журналов и газет, как "Фйюзат" и "Хаят" и произведений большинства работающих в этой редакции (А.Гусейнзаде, Сабрибейзаде и др.). Народ с трудом понимает этот литературный язык. Этот язык почти не отличался от тогдашнего турецкого литературного языка.

3. Тенденция создания литературного языка, понимаемого всеми, основанного на нормах литературного языка. Этот язык был тем языком, который не принимал воздействие никакого диалекта. Этот язык создавали такие поэты и писатели, как А.Шаиг, Дж.Джабарлы, С.Гусейн, А.Саххат. Такое положение в области литературного языка продолжалось с начала века до 1930 годов.

Одним из важных событий в истории языка на третьем, т.е. современном этапе Азербайджанского литературного языка нового периода является приобретение Азербайджанским литературным языком статуса государственного языка.

В объявлении Азербайджанского языка государственным языком страны были очень большие заслуги общенационального лидера азербайджанского народа Гейдара Алиева. Как известно, Гейдар Алиев работу в области государственного языка начинал с первых дней прихода в руководство страной (1969).

Гейдар Алиев, глубоко знающий Азербайджанский литературный и народный разговорный язык, хорошо знакомый с богатым словарным составом этого языка и благодаря врожденному таланту,

умеющий рационально пользоваться его грамматическими возможностями на совещаниях высокого уровня, например на юбилейном собрании, посвященном 50-летию БГУ, а также на партийной конференции этого вуза, на других совещаниях на высоком государственном уровне блестяще выступая на родном языке, завоевал себе большое уважение и любовь.

Он очень хорошо знал, что широкое использование им азербайджанского языка принесло еще большое уважение и любовь к азербайджанскому языку как к государственному языку Азербайджана. Все это естественно, послужило созданию в стране атмосферы активного использования азербайджанского языка среди всех слоев населения, на любом уровне.

1977-1978 годы поставили руководителя республики перед трудностями. Как известно, в 1977 году была утверждена новая Конституция СССР. Эта Конституция должна быть образцом для новых конституций, подготавливаемых во всех республиках, и фактически сыграла эту роль. А в этой конституции изначально не было статьи о государственном языке. Ни в одной из конституций, принятых в отдельных республиках данная статья не нашла свое отражение.

Однако в Азербайджане была другая ситуация. Гейдар Алиев продолжал борьбу за становление родного языка в качестве государственного. Руководитель республики, проводящий последовательную борьбу за государственный язык де-факто, не мог терпеть, то что, этот язык не был отмечен в конституции. Руководитель республики, привлекая к борьбе интеллигенцию, весь народ, за право родного языка жить в качестве государственного языка, вместе с ними боролся изо всех сил и смело преодолевал все трудности и препятствия.

2 апреля 1978 года на седьмой сессии девятого созыва Верховного Совета Азербайджанской ССР, посвященной проекту Конституции (основного закона) Азербайджанской Советской Социалистической Республики и итогам его всенародного обсуждения, по предложению выступающего с докладом Гейдара Алиева статью 73 предлагается давать в следующей редакции: "Государственным языком Азербайджанской Советской Социалистической Республики является Азербайджанский язык".

Азербайджанская ССР обеспечивает употребление Азербайджанского языка в государственных и общественных органах, учреждениях просвещения и других организациях и проявляет государственную заботу для его всестороннего развития.

Конституция 1978 года была поистине большой заслугой, Гейдара Алиева перед своим государством, своим народом, своей Родиной.

В новой Конституции независимого Азербайджана, принятой на всенародном референдуме в 1995 году, Азербайджанский язык как государственный язык занимает свое достойное место:

Статья 21 "Государственный язык.

1. Государственным языком Азербайджанской Республики является Азербайджанский язык. Азербайджанская Республика обеспечивает развитие Азербайджанского языка".

Глубокий знаток нашего языка Гейдар Алиев, всегда с особым вниманием относящийся родному языку, учитывая создавшееся положение на новом этапе развития государственного языка, 18 июня 2001 года подписал указ "О совершенствовании работы по применению государственного языка".

В указе наряду с успехами, достигнутыми нашим языком в течение своего исторического развития, широко анализировались проблемы, созданные в области государственного языка в настоящий период и показаны пути и решения этих проблем.

Некоторые из этих проблем уже разрешаются. Подписанное 12 января 2004 года распоряжение Президента Азербайджанской Республики Ильхама Алиева "Об осуществлении массовых изданий на Азербайджанском языке на латинской графике" несомненно, поможет решить проблемы, связанные с алфавитом в стране.

По всем трем этапам развития нашего литературного языка второго периода имеются некоторые особенности. Как было указано ранее, Азербайджанский язык в настоящее время наряду с Азербайджанской Республикой употребляется также в Исламской Республике Иран и в Ираке. Фольклорные произведения также ясно показывают, что нет как таковой разницы между языками азербайджанцев, проживающих в этих странах. Однако с точки зрения литературного языка существует множество различий, и эти различия ясно показывают себя между языками изданных произведений, газет и журналов, радио и телевизионных передач. Естественно, на это имеются исторические, социальные причины.

В результате войн между Ираном и Россией между этими двумя государствами были заключены Гюлистанский (1813), Туркменчайский (1828) договоры и на основании этих договоров Азербайджан был разделен на две части. Таким образом, около 200 лет один и тот же народ живет раздельно друг от друга, в различных условиях и среде. И Иран, и Россия не дали никакой возможности экономическим

связям этого разделенного на две части народа. Несмотря на налаживание определенных связей после приобретения Азербайджаном независимости в 1991 году, это различие, особенно с точки зрения языка существует и сегодня.

Эта двухсотлетнее различие, как во всех других областях, так и в области литературного языка продолжается и по сей день. Влияние русского языка на язык независимого Азербайджана, а персидского языка - на язык Южного Азербайджана до сих пор проявляет себя. В настоящее время между литературными языками Северного и Южного Азербайджана продолжают оставаться лексические, фонетические и определенные грамматические различия (особенно в области синтаксиса).

У этих различий имеются экстралингвистические причины. Несмотря на то, что Северный Азербайджан до 1991 года был в составе России, обучение Азербайджанского языка в средних школах имеет полутора вековую, а в университетах и институтах - 76-летнюю историю. Азербайджанский язык, его история, диалекты широко исследованы, в этой области на Азербайджанском языке изданы сотни, может быть еще больше трудов. Почти не осталось ни одного выдающегося образца мировой литературы, начиная с Древнегреческой литературы и философии до современных художественных и научных трудов, которые не были переведены на Азербайджанский язык. В настоящее время по всем предметам (математике, физике, химии, медицине и т.п.) написаны учебники на Азербайджанском языке или же эти учебники переведены с других языков на Азербайджанский язык.

За исключением нескольких газет и журналов, в Иранском Азербайджане фактически не употребляется Азербайджанский литературный язык.

3-4 вековой срок переселения из Азербайджана Иракских азербайджанцев, удаленность от родины, отсутствие общения послужили причиной другой направленности их литературного языка. На литературный язык Иракских азербайджанцев сильное влияние оказывает современный турецкий язык.

В последние годы в процессе зарождения и развития языка азербайджанцев, живущих в разных странах, ясно чувствуются тенденции приближения к Азербайджанскому литературному языку, что внушает определенные надежды на успешное завершение этого процесса.

Как один из тюркских языков, Азербайджанский язык является языком, обладающим фонетической и грамматической структурой, отличающимся своими характерными особенностями. По своим фактическим закономерностям этот язык имеет отличающиеся по месту образования гласные, т.е. гласные переднего ряда (i, ü, e, ə, ö) и крайнего ряда (ы, у, а, о) не могут употребляться внутри одного и того же слова или словоформы (исключением являются несколько слов, начинающихся с гласной -и, например, işiq, ildırım), в этом языке также невозможно употребление в одном слоге среднеязычных согласных (g, k) с гласными крайнего ряда, а заднеязычных согласных (k, q, ğ, x) с гласными переднего ряда.

В фонематическом составе Азербайджанского языка имеются 15 гласных и 25 согласных. Эти 40 фонем в Азербайджанском алфавите обозначаются 32 буквами:

В Азербайджанском языке имеются 9 коротких (i, ü, e, ö, ə, a, o, u, ı), 6 длинных (i:, e:, ö:, ə:, a:, u:) гласных. Длинные гласные не характерны для этого языка, они очень редко употребляются в приобретенных словах.

Фонетическое ударение, как правило, попадает на последний слог. Место фонематического ударения в зависимости от смысла слова меняется: алма - алма.

В Азербайджанском языке имеются 2 фонемы, не употребляемые в начале слова: гласная ы и согласная ğ.

В морфологическую структуру Азербайджанского языка входят главные (существительное, прилагательное, числительное, местоимение, наречие, глагол) и вспомогательные (послелог, союз, модальные слова, междометие) части речи.

Имеются категории количества, принадлежности, падежа, изъявительности существительного. Эти категории относятся и к другим, ставшим существительными (субстантивными) частями речи.

В Азербайджанском языке имеются 6 падежей существительного (именительный, родительный, дательный, винительный, творительный, предложный), 5 времен глагола (реальное прошлое, повествовательное прошлое, настоящее, категорическое будущее, некатегорическое будущее). Видовая категория глагола охватывает 6 форм (прикладная, желательная, условная, необходимая, нужная, изъявительная).

Глаголы по отношению субъекта, объекта, движения могут употребляться в 5 различных грамматических видах (известный, неизвестный, возвратный, взаимно совместный, понудительный).

По синтаксическому закону Азербайджанского языка, как правило, подлежащее идет в начале, сказуемое в конце предложения, а определение всегда стоит впереди определяемого слова.

В Азербайджанском языке в словообразовании в основном используются два способа: морфологический (dəmirçi, üzümçü, təbliğatçı; dəmirçilik, üzümçülük, təbliğatçılıq; dolça, qazança otluq, meşəlik; qaldırıcı, endirici; sevinc, gülünc; yavaşca, indicə və s.) и синтаксический (otbiçən, vaxtamuzd, boyunbağı, gündoğan, sarıköynək, əlidolu, adlı-sanlı, qırxaуаq, beşaçılan və s.)

В настоящее время в Азербайджане употребляется Азербайджанский алфавит, созданный на основе латинской графики.

В зависимости от области употребления, Азербайджанский литературный язык, объединяет в себе четыре основных стиля: деловой, газетный, художественный, научный.

Большие перемены, происходящие в политической, экономической, научной, культурной жизни страны послужили причиной появления большого числа специальных терминов в словарном составе современного Азербайджанского языка. Этот процесс хорошо виден во всех стилях литературного языка, в особенности в деловом и научном стилях и в определенной степени в печатном стиле.

Диалекты и наречия (акценты) Азербайджанского языка состоят из четырех групп: 1) восточная группа (Бакинский, Губинский, Шемахинский диалекты и Лянкяранское, Муганское наречия); 2) западная группа (Гянджинский, Газахский, Карабахский диалекты и Айрымское наречие); 3) северная группа (Шекинский диалект, Закатала-Гахское наречие); 4) южная группа (Нахчыванский, Ордубадский диалекты).

Азербайджанская письменность

Азербайджанская письменность имеет древнюю историю. В частности, надписи (тексты) на таких исторических памятниках доисламского периода истории азербайджанского народа, как всемирно известные изображения в Гобустане и Гемикая, свидетельствуют об использовании азербайджанским народом различных алфавитов того времени.

После распространения исламской религии в течение достаточно длительного исторического периода (охватывающего приблизительно одно тысячелетие) в Азербайджане использовались исключительно арабские алфавит и письменность.

Однако арабская графика, на протяжении столетий служившая становлению культурных связей между различными народами, а также сыгравшая немаловажную роль в развитии различных сфер общественной жизни того времени, не способствовала полному и адекватному отражению особенностей языковой системы азербайджанского народа, формированию ясных представлений о ее структуре и характере. Данное обстоятельство привело в конечном итоге к тому, что возникла проблема реформирования азербайджанского алфавита и письменности. Наиболее серьезной эта тенденция стала в прошлом столетии: на протяжении XX века письменность азербайджанского народа менялась несколько раз. В то же время реальная возможность внесения целенаправленных изменений в алфавит и письменность азербайджанского народа впервые появилась в 1920-х годах (до 1918 года включительно в Азербайджане использовался арабский алфавит).

Уже в 1919 году при Министерстве просвещения Азербайджанской Демократической Республики (1918—1920) была создана специальная комиссия по разработке нового алфавита. Одобрен и опубликован был проект А. Эфендизаде. Однако его реализации помешала Гражданская война.

После провозглашения Азербайджанской Советской Социалистической Республики вопрос о латинизации азербайджанской письменности вновь стал актуальным. И после долгих и бурных дискуссий в 1922 году новый алфавит был утвержден, а в 1925-м он был введен в официальное употребление параллельно с арабским.

С 1926 года начинаются другие дискуссии — об усовершенствовании нового алфавита. Большое значение в борьбе за принятие нового алфавита на основе латиницы сыграл 1-й Всесоюзный тюркологический съезд, проходивший в Баку с 26 февраля по 5 марта. 22 июля 1928 года ЦИК Азербайджана и Правительство республики приняли решение о принудительном переходе к применению нового алфавита. В результате с 1 января 1929 года арабская графика была заменена латиницей — так называемым *ениалифба* на основе латиницы (кстати, существенно отличавшейся от современной).

Однако не прошло и десяти лет, как и этот алфавит стал объектом обсуждений. Неоднократно предпринимались попытки перехода на кириллицу. В результате в течение последующего десятилетия в азербайджанский алфавит трижды вносились изменения.

В мае 1939 года началось очередное обсуждение проблемы перевода азербайджанского алфавита на кириллицу. В печати было опубликовано множество проектов. В итоге 15 ноября 1939 года был утвержден новый алфавит на основе кириллицы, разработанный специальной Алфавитной комиссией при СНК Азербайджанской ССР.

Отметим, что в период с 1939 по 1991 год использовались два варианта кириллицы: первый (принятый по личному указанию И. В. Сталина) — с 1939 по 1958 год; второй — с 1958 (с началом процесса так называемой десталинизации) по 1991 год. В этот алфавит были введены дополнительные буквы, что обеспечило его большее соответствие азербайджанскому языку.

И наконец, в конце XX столетия (в 1991 году), после обретения азербайджанским народом государственной независимости, был восстановлен алфавит на латинской графике, правда, значительно отличающейся от варианта 1929—1939 годов, но в то же время еще более приближенный к орфографическим нормам турецкого языка. Переход от кириллицы на латиницу занял еще одно десятилетие, в течение которого полиграфические работы в стране велись на двух алфавитах (кириллице и латинице), что создавало множество трудностей при практическом использовании.

Подобное состояние дел в сфере письменности продлилось до середины 2001 года. 18 июня Президент Азербайджанской Республики Гейдар Алиев подписал важный документ — Указ «Об усовершенствовании дела применения государственного языка», который внес окончательную ясность по этому вопросу. Историческая значимость указа в том, что он сыграл существенную роль в разрешении целого ряда проблем в области развития и практического применения азербайджанского языка. Этот же документ предусматривал создание Государственной комиссии языка при Президенте

Азербайджана — структуры, не имеющей аналогов в мировой практике, которая была призвана осуществлять более продуктивный контроль использования азербайджанского языка, а также регулировать данный процесс в контексте общенациональных интересов.

По Указу Президента Азербайджанской Республики Г. Алиева «Об учреждении Дня азербайджанского алфавита и азербайджанского языка» от 9 августа 2001 года этот праздник отмечается в стране ежегодно 1 августа.

Принятие азербайджанского алфавита на основе латиницы способствовало расширению культурного, экономического, политического сотрудничества Азербайджана с Турцией и передовыми странами Европы, а также с США.

В настоящее время азербайджанский народ использует два варианта письменности: на основе латиницы в Северном Азербайджане (то есть собственно в Азербайджанской Республике) и на основе арабского письма в Южном Азербайджане (на территории Исламской Республики Иран).

Modified¹ Arabic after Islam	Old Latin² 1929-1939	Cyrillic³ 1939-1991 (earlier types)	New Latin 1991-date (earlier types)	Examples in new Latin (translations)
ا	A - a	А - а	A - a	Ana (mother)
ب	B - b	Б - б	B - b	Baş (head)
ج	C - c	Ч - ч	C - c	Can (soul)
چ	Ç - ç	Ч - ч	Ç - ç	Çay (tea)
د	D - d	Д - д	D - d	Daş (stone)
ان	E - e	Е - е	E - e	Ev (house)
ا	Ə - ə	Ә - ә	Ə - ə (Ä - ä)	Əl (hand)
ف	F - f	Ф - ф	F - f	Fil (elephant)
گ	G - g	К - к	G - g	Göz (eye)
غ	Q - q	Ғ - ғ	G - ğ	bağ (garden)
هـ	H - h	Һ - һ	H - h	Hara (where)
خ	X - x	Х - х	X - x	Xaç (cross)
ای	I - i	И - и	İ - i	ilan (snake)
ایی	Ь - ь	Ы - ы (Ь - ь)	ı - ı	İldırım (thunder)
ز	Z - z	Ж - ж	J - j	Jalə (dew)
ک	K - k	К - к	K - k	Kim (who)
ل	L - l	Л - л	L - l	Lalə (tulip)
م	M - m	М - м	M - m	Maral (deer)
ن	N - n	Н - н	N - n	Nar (pomegranate)
او	O - o	О - о	O - o	Ora (there)
اؤ	Ө - ö	Ө - ө	O - ö	Özgə (other)
پ	P - p	П - п	P - p	Pay (share)
ق	Q - q	Г - г	Q - q	Qar (snow)
ر	R - r	Р - р	R - r	Rəqs (dance)
س - ث - ص	S - s	С - с	S - s	Sən (you)
ش	Ş - ş	Ш - ш	Ş - ş	Şən (cheerful)
ت - ط	T - t	Т - т	T - t	Tanrı (god)
او	U - u	У - у	U - u	Uca (tall)
او	Y - y	Ү - ү	Ü - ü	Ürək (heart)
و	V - v	В - в	V - v	Varlıq (existence)
ی	J - j	Ј - ј (Я - я)	Y - y	Yay (summer)
ز - ذ - ظ - ض	Z - z	З - з	Z - z	Zirvə (peak)
ع	'	'	' (apostrof)	Mə'lum (known)

Документы, связанные с Азербайджанским языком

**Постановление об опубликовании декларации Совета Министров
Азербайджанской Республики
(21 июня 1918)**

Опубликовать декларацию правительства на тюркском и русском языках.

Источник: Азербайджанская Демократическая Республика (1918-1920).
Законодательные акты (Сборник документов). Баку, 1998, с. 188.

**Постановление Совета Министров Азербайджанской Республики
о признании тюркского языка государственным и временном допущении в
правительственных учреждениях употребления русского языка
(27 июня 1918)**

Государственным языком признать тюркский язык, впредь до наступления момента, когда можно будет все судебные, административные и прочие должности заместить лицами, грамотными на этом языке, допустить в правительственных учреждениях употребление и русского языка.

Источник: Азербайджанская Демократическая Республика (1918-1920). Законодательные акты (Сборник документов). Баку, 1998, с.201.

**Постановление Совета Министров Азербайджанской Республики
о национализации низших и высших начальных школ,
а также средних учебных заведений
(28 августа 1918)**

1. Обучение во всех низших начальных учебных заведениях вести на родном языке учащихся с обязательным и усиленным преподаванием государственного тюркского языка.

2. Преподавание в высших начальных и средних учебных заведениях вести на государственном тюркском языке.

Причем преподавание в национализированных классах высших начальных школ продолжать на родном языке учащихся, вводя вместе с тем усиленное преподавание и тюркского языка в течение 1918/19 гг., а в случае надобности и следующего за тем учебного года с тем, чтобы по истечении этого срока учащиеся не на государственном языке перешли бы к обучению исключительно на тюркском языке.

3. Все те параллельные отделения классов средних учебных заведений, в коих преподавание ведется исключительно на армянском языке (национализированные), а также параллельные отделения младших и старших приготовительных классов тех же учебных заведений, где обучение ведется исключительно на русском языке (национализированные), — упразднить.

4. Первые и, в случае возможности, также вторые классы тех же учебных заведений национализировать и вести преподавание на тюркском языке, причем, если в этих классах окажутся учащиеся, не знающие тюркского языка, то для них открыть параллельные отделения и в них вести преподавание на русском языке. Преподавание государственного языка как в этих отделениях, так и в следующих классах, до 4 включительно, усилить настолько, чтобы по истечении двух лет все учащиеся могли бы перейти к обучению на тюркском языке.

5. С 5 же класса средних учебных заведений преподавание вести на русском языке до окончания учащимися курса сих учебных заведений; при этом министру народного просвещения вменить в обязанность строго следить за усиленным преподаванием тюркского языка во всех классах средних учебных заведений.

Источник: Азербайджанская Демократическая Республика (1918-1920). Законодательные акты (Сборник документов). Баку, 1998, с. 225-226.

**Постановление Совета Министров Азербайджанской Республики
об изменении постановления о национализации школ
(13 ноября 1918)**

Во изменение постановления правительства от 28 августа сего 1918 года в тех городах, где имеется одно среднеучебное заведение, допустить, начиная со старшего приготовительного класса, открыть по усмотрению министра народного просвещения параллельные отделения с преподаванием на русском языке, а где несколько учебных заведений одного типа, часть таковых, согласно вышеозначенному постановлению, национализировать, а в остальной части преподавание во всех классах вести на русском языке с обязательным преподаванием тюркского языка.

Обязать детей мусульман обучаться в национализированных или подлежащих национализации учебных заведениях, причем дети, вовсе не умеющие говорить по-тюркски, каждый раз с особого разрешения министра народного просвещения могут быть допущены и в ненационализированные классы учебных заведений.

Источник: Азербайджанская Демократическая Республика (1918-1920). Законодательные акты (Сборник документов). Баку, 1998, с. 251.

**Постановление Совета Министров Азербайджанской Республики
об утверждении кавалерийского устава на тюркском языке и формы одежды
Азербайджанской армии
(11 февраля 1919)**

1. Перевод командных слов Кавалерийского устава утвердить.
2. Представленный военным министром проект формы войсковых частей Азербайджана утвердить.

Источник: Азербайджанская Демократическая Республика (1918-1920). Законодательные акты (Сборник документов). Баку, 1998, с. 273.

**Постановление Совета Министров Азербайджанской Республики
об образовании комиссии по реформе арабского алфавита
(21 марта 1919)**

Поручить министру народного просвещения совместно с членом правительства Х. б. Мелик-Аслановым организовать специальную комиссию по вопросу о реформе арабского алфавита, заключение коей представить на рассмотрение Совета Министров.

Источник: Азербайджанская Демократическая Республика (1918-1920).
Законодательные акты (Сборник документов). Баку, 1998, с. 290-291.

**Закон Парламента об отпуске 1 млн. руб. на приобретение для библиотек народных училищ книг на тюркском языке
(18 сентября 1919)**

ЗАКОН

1. Отпускается из средств Государственного казначейства в распоряжение министра народного просвещения один (1000000) млн. руб. на приобретение новых книг на тюркском языке для библиотек народных училищ.

За председателя Парламента старший его товарищ
Секретарь
Начальник канцелярии

Г. А гаев
А. Пепинов
М. Векилов

Источник: Азербайджанская Демократическая Республика (1918-1920).
Законодательные акты (Сборник документов). Баку, 1998, с. 103

**Декрет Азревкома «О преподавании языков в школах 1-й и 2-й ступени»
(18 сентября 1920)**

1. В школах 1-й и 2-й ступени языком преподавания является родной язык учащихся.
2. В школах 2-й ступени с первого года обучения (шестой год обучения) вводится обязательное преподавание как тюркского так и русского языков, по 4 недельных часа в каждой группе.
3. В школах национальных меньшинств один из обязательных языков (тюркский или русский) может быть введен со второго года обучения во 2-й ступени (седьмой год обучения), причем число недельных уроков должно быть увеличено с таким расчетом, чтобы курс обязательного языка, намеченного к прохождению, был бы выполнен в полном объеме.
4. В школах народностей, не имеющих письменности, языком преподавания признается тот, который будет принят самой данной народностью.
5. Языки французский и немецкий считаются необязательными к изучению в единой трудовой школе.
6. Изучение латинского языка в единой трудовой школе вовсе отменяется.
7. В школах 2-й ступени, в которых имеются учащиеся национальных меньшинств, вводится преподавание языка данной национальности при трех недельных уроках в каждой группе (классе).

Примечание: В группе должно быть не менее 10 учащихся

Председатель Азревкома **Н. Нариманов**

Нарком просвещения (АССР) **Д. Х. Буниатзаде**

Секретарь Азревкома **Ш. Габричидзе**

Источник: Н. Нариманов. *Избранные произведения*. Т. 2 (1918-1921).-1989.-с.338-339.

**Приказ Азревкома о введении в Советских учреждениях делопроизводства
на русском и азербайджанском языках
(8 февраля 1921)**

Ввиду того, что с восстановлением в Азербайджане Советской власти ведение делопроизводства на русском языке во всех учреждениях и предприятиях как в центре, так и на местах сильно тормозит осуществление всех мероприятий Советской власти в области организации административно-хозяйственного строительства в Республике и не дает возможности привлечь в полной мере широкие слои трудящихся, в большинстве своем знающих и понимающих лишь один тюркский (азербайджанский) язык, к непосредственному и живому участию их в работе этих учреждений и тем самым фактически отстраняет их от этой работы, настоящим предлагается всем учреждениям и предприятиям в 3-месячный, со дня опубликования настоящего приказа, срок ввести как в центральных, так и в подведомственных им учреждениях на местах и предприятиях параллельное ведение всего делопроизводства на тюркском языке.

Исполнение сего приказа возлагается на ответственных руководителей под личную их ответственность.

Рабоче-крестьянской инспекции предлагается иметь наблюдение за исполнением сего приказа.

Председатель Азревкома

Н. Нариманов

Наркомкракстрин

Б. Буниатзаде

Н. Нариманов. Избранные произведения. Т. 2 (1918-1921).-1989.-с.430-431.

**Постановление IV Всеазербайджанского съезда Советов о новом тюркском алфавите.
(март, 1925)**

О новом тюркском алфавите

1. Ввести с 1925/26 учебного года новый тюркский алфавит во всех школах 1-й ступени с тем, чтобы по мере ежегодного перехода в следующие группы к концу восьмилетнего срока, т. е. в 1932/33 учебном году, во всех школах 1-й 2-й ступени обучение велось по новому тюркскому алфавиту.

В тех группах, где переход на новый алфавит не состоялся, преподавание в течение восьмилетнего срока ведется по старому алфавиту.

2. По завету тов. Ленина, в 1929 г. неграмотность должна быть ликвидирована. Принимая во внимание краткость этого срока и непригодность старого алфавита, вынести постановление о том, чтобы работы по ликвидации неграмотности велись по новому и старому алфавиту.

3. Для усиления издательской работы, ведущейся по новому алфавиту, предложить всем учреждениям, ведающим издательской работой, определенный процент своих изданий выпускать на новом алфавите и всем типографиям приобрести в достаточном количестве новый тюркский шрифт.

4. Для ведения письмоводства (делопроизводства) в центральных государственных учреждениях Азербайджана и его уездах по новому алфавиту организовать курсы по изучению нового алфавита для государственных учреждений и вести другие подготовительные работы.

5. Принимая во внимание вопрос о предстоящем переходе всей азербайджанской тюркской печати (издательское дело) на новый алфавит и крупные задачи, стоящие в этом да перед новым алфавитом, необходимо в центре Азербайджана гор. Баку организовать словолитню.

**Источник: Резолюции и постановления съездов Советов Азербайджанской ССР (1921-1937).
Баку, 1961, с.74-75.**

Резолюции I Всесоюзного Тюркологического съезда (6 март 1926)

Резолюция съезда о новом тюркском алфавите

1. Констатируя преимущества и техническое превосходство нового тюркского (латинского) алфавита над арабским и реформированным арабским алфавитом, а также огромное культурно-историческое и прогрессивное значение нового алфавита сравнительно с арабским, съезд считает введение нового алфавита и метод его проведения в отдельных тюрко-татарских республиках и областях делом каждой республики и каждого народа.

2. В связи с этим съезд констатирует факт огромного положительного значения, заключающийся во введении Азербайджаном, областями и республиками СССР (Якутией, Киргизстаном, Ингушетией, Карачаево-Черкесской, Кабардинской, Балкарской, Осетией и Чечней) и широком движении за введение нового алфавита на латинской основе в Башкирии, Туркменистане, Узбекистане и Адыгейско-Черкесской области.

Отмечая и горячо приветствуя положительную работу, проделанную означенными областями и республиками в области введения нового тюркского (латинского) алфавита, съезд рекомендует всем тюрко-татарским и другим народам изучить опыт и метод Азербайджана и других областей и республик СССР для возможного проведения у себя этой реформы.

Об изучении тюркских языков и о связях тюркских языков с другими языковыми семьями

Заслушав доклад по изучению живых и литературных тюркских диалектов и языков, съезд признает очередными задачами на ближайшее будущее в этой области:

1. Углубленное, детальное изучение отдельных языков, наречий и говоров, путем собирания и издания языковых материалов и составления отдельных научных грамматик и словарей.
2. Подготовительные работы по сравнительно-исторической грамматике, сравнительному этимологическому словарю и классификации тюркских языков и диалектов.
3. Составление библиографии по тюркологии.
4. Продолжение исследований отношения тюркских языков к другим алтайским и угро-финским с учетом достижений яфетической теории.
5. Организация тюркологической работы на основе коллективного труда в международном масштабе по определенному плану с обеспечением издательской деятельности.

По методике преподавания родного языка

1. Успешное преподавание родного языка у тюркских народов не может быть поставлено вне серьезного изучения отдельных языков и их диалектов и вне хорошего лингвистического образования учителей, для чего элементы этого образования как в средних, так и в высших педагогических учебных заведениях должны иметь самодовлеющее значение.

2. Метод целых слов (американский) в обучении грамоте имеет значение преимущественно в языках с исторической орфографией.

3. Звуковой метод может быть с успехом применяем в языках с фонетической орфографией.

4. Рекомендуется обратить внимание на организацию обучения грамоте звуковым методом по Монтессори,

5. Механическое списывание в чистом виде является плохим средством обучения письму. Для достижения хороших результатов необходимо, параллельно с письмом, сосредоточение внимания обучающихся на внешние формы языка путем анализа, путем решения соответствующих звуковых задач, связанных с письмом.

6. Те же методы, т. е. анализ языка и поиски значения отдельных его элементов должны сопровождать и занятия по развитию речи.

7. Естественное двуязычие многих учащихся является условием, благоприятным для подобных занятий и должно быть всячески развито и использовано как для общего культурного развития учащихся, так и для чисто практической цели - овладения стилем.

8. При преподавании грамматики следует исходить из форм, поиска их значения. Но не следует забывать, что выразительными средствами языка являются не только формы слов, но и формы сочетания слов и другие синтаксические средства. Во всяком случае, никогда не следует отыскивать в языке категории, которые не выражены ни морфологически, ни синтаксически.

9. На второй ступени желательно изучение на учной грамматики как самостоятельного предмета.

10. Преобладающим материалом обучения на первой ступени должна служить народная словесность тюркских народов.

11. Литература на второй ступени должна изучаться и в плане эпизодическом, в связи с обществоведением, и с преобладанием современной литературы, и в плане историко-литературном. В историко-литературный очерк должно быть включено и краткое знакомство с литературами других тюркских народов. В связи с этим должны быть изданы соответствующие хрестоматии.

По докладам «Современное состояние и ближайшие задачи изучения истории тюркских народов»

Комиссия, принимая во внимание тезисы докладчиков и состоявшийся на заседании комиссии обмен мнениями, предлагает следующее:

1. Необходимо обратить серьезное внимание на изучение памятников материальной культуры тюркских народностей СССР. В первую очередь нужно произвести учет и регистрацию имеющихся памятников древности. Ввиду разрушения многих исторических памятников, необходимо принять срочные меры к их охране, объявив наиболее крупные из них заповедниками.

2. Развивая работу по раскопкам во всех восточных республиках и областях, нужно вести ее по известному плану. В первую очередь желательно организовать археологическое обследование торговых караванных путей из Средней Азии в Поволжье и на Черноморье, и из Персии к устьям Волги вдоль берегов Каспийского моря. Желательно составление планов археологических работ на ближайшие пять лет.

3. При организации археологических экспедиций необходимо широкое привлечение местных работников из коренного населения.

4. Наряду с археологическими экспедициями существенно нужны экспедиции археографические для сбора письменных материалов.

5. В области изучения истории тюркских народностей необходимо усилить как монографическое обследование, так и составление общих исторических обзоров в социологическом освещении.

6. В историческом изучении необходимо обратить первейшее внимание на исследование новейших эпох, особенно вопросов экономической и социальной истории, до сих пор мало разработанных.

7. Необходимо обратить серьезное внимание на изучение народных и революционных движений среди тюркских народностей. При исследовании революционных событий последнего времени необходимы, наряду со сбором всякого рода письменных материалов, опросы участников и очевидцев революционных событий.

8. Необходимы публикации результатов экспедиций по изучению культур тюркских народов и издания археологических карт и научных описаний памятников восточных республик и областей в СССР.

9. Необходимо приступить к систематическому изданию важнейших источников по истории тюркских народов, как напечатанных уже и разбросанных по разным летописям, собраниям законов, журналам и т. д., так и не изданных до сих пор архивных материалов с переводом их на местное тюркское наречие.

10. Необходимо составление указателей архивных материалов, касающихся истории тюркских народов СССР.

11. Желательны переводы на тюркские языки важнейших трудов русских и иностранных ученых по истории тюркских народов.

12. Ко II Тюркологическому съезду желательно осуществить ряд археологических экспедиций и опубликовать исторические материалы во всех восточных республиках и областях Союза с тюркским населением.

По докладу о краеведении

1. Съезд признает громадное значение краеведения, как единственной широкой и надежной культурной базы для тюркологической работы.

2. Съезд обращает внимание наркомпросов всех заинтересованных в успехах тюркологии республик на необходимость выделения из бюджетов наркомпросов достаточных ассигнований на правильную материальную постановку краеведения.

3. Съезд считает, что основными формами краеведческой организации являются низовые краеведческой ячейки, а затем центральное бюро по отдельным республикам и областям.

4. Съезд считает необходимым создание при всех краеведческих организациях соответствующих картотек по краеведческим вопросам.

Об орфографии тюркских языков

1. Первый Всесоюзный Тюркологический съезд по вопросу об орфографии тюркских языков находит: что из современных четырех основных научных принципов правописания, имеющих в культурных языках, самым подходящим для тюркского языка является главным образом принцип фонетический, в той или иной мере комбинированный с этимологическим (морфологическим).

2. Применение этимологического принципа должно зависеть от наличия литературной традиции, от большей или меньшей диалектической раздробленности данного языка и от того, насколько этимологический принцип в каждом данном случае способствует объединению на письме диалектов, обосновывая правописание для инакоговорящих.

3. Для правописания могут быть используемы лишь этимологии, очевидные для всех говорящих на данном языке. Этимологический принцип не должно смешивать с историческим, и этого последнего следует избегать.

4. Принцип фонетического написания по говору данного народа арабских и вообще иностранных слов (европейских и др.), вошедших в тюркские языки, является необходимым, так как он облегчит усвоение грамотности народной массой, в значительной мере еще неграмотной, а затруднить может лишь сравнительно небольшой слой знающей арабский язык интеллигенции.

5. Фонетическое правописание основывается на произношении; поэтому необходимо из наблюдений над живыми тюркскими языками выяснить виды слогов, участие в них гласных и согласных звуков и особенности гласных, и согласных звуков в начале, середине и конце слов.

6. Из существующих для тюрко-татарских языков трех алфавитов арабский алфавит в неизменном виде не соответствует требованиям фонетического письма ни на одном из тюркских языков. Реформированный арабский алфавит пока не послужил основой для последовательно разработанной орфографии; новый же латинский алфавит, принятый в Азербайджане и в других республиках и автономных образованиях создает, благодаря отсутствию традиции, более благоприятные условия для создания орфографии, удовлетворяющей требованию достаточной фонетичности письма.

7. Рекомендую сохранение единой формы орфографии в данном литературном языке, съезд отвергает тенденции провинциализма (раздробленности), встречающиеся в некоторых тюркских наречиях.

8. Для установления рационального фонетического правописания тюркских языков необходимо создание орфографических словарей тюрко-татарских языков.

9. Съезд считает желательным разработку соответствующими научными учреждениями вопроса о создании единой фонетической научной транскрипции на основе латинского алфавита для передачи звуков всех тюрко-татарских языков.

О системе научной терминологии на тюркских языках

1. При установлении научной терминологии из родных тюркских слов считается с принадлежностью каждого языка к определенной группе, чтобы не терять связи с остальными членами группы.

2. В основу терминологии брать наиболее распространенные и наиболее соответствующие данному понятию слова.

3. В случае отсутствия подходящих слов в данной группе, брать слова из других тюркских групп, отдавая им предпочтение перед нетюркскими словами.

4. Усвоенные широкой массой арабо-персидские термины, в случае отсутствия соответствующих слов в тюркских языках, оставляются, с условием подчинения их правилам тюркской грамматики.

5. Считать невозможным для тюркских языков дальнейшее заимствование арабо-персидских слов, окончательно отказаться от возврата к арабизмам и персидским терминам, и при выборе новых терминов придерживаться общеевропейской ориентации.

6. Из общеевропейских слов принимать только корни, согласуя их с природой тюркской артикуляции. Слова, принятые уже из нетюркских языков и приспособленные к тюркской артикуляции, в смысле перемещения слогов и звуков или некоторого их изменения, оставлять в таком виде, в каком они уже приняты и усвоены.

7. Все последующие этимологические наслоения, связанные с этими корнями, подчинить природе тюркских языков.

8. Исходя из педагогических соображений, следует при составлении терминов для школьной литературы по возможности ориентироваться:

- на местные республиканские наречия для школ I ступени; на групповые (для добавочных терминов) для школ II ступени; на общеевропейские (для добавочных терминов) для высших школ.

Число иноязычных терминов должно уменьшаться с приближением к I ступени.

9. При установлении пределов научного языка, выработанного из языка широких масс, необходимо систематизировать термины таким образом, чтобы избежать создания языков высшего и низшего слоев населения. В целях общепонятности, принимая во внимание законы словообразования, следует прибегать и к образованию для новых понятий сложных слов из двух тюркских корней.

10. Слова, имеющие много значений, в целях уточнения, следует употреблять лишь в одном из них, наиболее близком по духу к данному понятию.

11. При составлении терминов необходимо избегать искусственно сокращенных слов, затрудняющих понимание и употребление их массами.

12. В каждой республике должны работать постоянные терминологические комиссии, которые должны делиться своим опытом с другими, для чего по инициативе одной из них периодически созываются совещания для подытоживания всех достижений в этой области.

13. Считать необходимым создание общетюркского словаря научных терминов для облегчения дальнейшей работы каждой республики в отдельности.

Источник: Т.А.Мусаева, А.А.Мамедов. Важная веха на пути развития письменности азербайджанского народа. (к 80-летию Первого Тюркологического съезда). Баку-2006, стр.49-59.

**О переводе Азербайджанской письменности с латинского на русский алфавит
(11 июля 1939)**

Извлечение из Закона от 11 июля 1939 г.

Верховный Совет Азербайджанской Советской Социалистической Республики **постановляет:**

- 1.** Перевести азербайджанскую письменность с латинского на русский алфавит, начиная с 1 января 1940 года.
- 2.** Преподавание и обучение в массовых школах на новом рвите перевести с 1 сентября 1940 года, в первую очередь в младших классах, предварительно подготовив к этому учительские кадры и издав необходимые учебники для школ на новом алфавите.
- 3.** Делопроизводство государственных учреждений, общественных организаций и периодическую печать перевести на новый алфавит постепенно, начиная с 1 января 1940 года.

**Источник: Сборник законов Азербайджанской ССР и указов Президиума Верховного
Азербайджанской ССР 1938-1962 гг.**

**Закон о дополнении Конституции (Основного Закона) Азербайджанской ССР статьей о
Государственном языке Азербайджанской ССР
(21 август 1956)**

Статья 1. Дополнить Конституцию (Основной Закон) Азербайджанской ССР статьей о Государственном языке Азербайджанской ССР, поместив ее статьей 151 следующего содержания:

«Статья 151. Государственным языком Азербайджанской ССР является азербайджанский язык.

Национальным меньшинствам, населяющим территорию Азербайджанской ССР, обеспечивается право свободного развития и употребление родного языка как в своих культурных, так и в государственных учреждениях.»

Статья 2. Главу XIII Конституции Азербайджанской ССР озаглавить: « Государственный язык, герб, флаг, столица» и изменить существующую нумерацию статей 151-154 Конституции соответственно на статьи 152-155.

**Председатель Президиума Верховного Совета
Азербайджанской ССР
М. Ибрагимов.**

**Секретарь Президиума Верховного Совета
Азербайджанской ССР
С. Джафаров.**

г. Баку, 21 август 1956 г.

Источник: «Бакинский рабочий».- 24 август.-1956.- №198.- стр.3.

Выписка из Конституции Азербайджанской ССР 1978 г.

Статья 73. Государственным языком Азербайджанской Советской Социалистической Республики является азербайджанский язык.

Азербайджанская ССР обеспечивает употребление в государственных и общественных органах, учреждениях культуры, просвещения и других азербайджанского языка и осуществляет государственную заботу о всемерном его развитии.

В Азербайджанской ССР на основе равноправия обеспечивается свободное употребление во всех этих органах и учреждениях русского языка, а также других языков населения, которыми оно пользуется.

Какие-либо привилегии или ограничения в употреблении тех или иных языков не допускаются.

Источник: Конституция Азербайджанской Советской социалистической Республики
(Основной закон). Баку, 1978 г.

Закон Азербайджанской Республики
О восстановлении азербайджанского алфавита с латинской графикой
(25 декабря 1991)

В результате широкого обсуждения и научных дискуссий, по рекомендации прошедшего в 1926 году в Баку I Всесоюзного тюркологического съезда азербайджанский народ вместе с тюркскими народами принял алфавит с латинской графикой. Соответствующий фонетическому строю азербайджанского языка и открывающий возможности для упрощения орфографических правил, позволивший за короткий срок в массовом порядке ликвидировать безграмотность и расширить научные, культурные связи между народами, азербайджанский алфавит, вопреки воле народа, под давлением центра был сменен в 1939 году на кириллицу. Этот акт, явившийся логическим продолжением массовых репрессий 30-х годов, преследовал цель пресечь процесс национального самосознания тюркских народов, добиться их постепенного отчуждения и разобщения. Устраняя допущенную историческую несправедливость, Национальный совет Верховного Совета Азербайджанской Республики постановляет:

1. Считать с сегодняшнего дня потерявшим силу Закон Азербайджанской ССР "О переводе азербайджанской письменности с латинского на русский алфавит" от 11 июля 1939 года.

2. Восстановить с небольшими изменениями азербайджанский алфавит из 32 букв с латинской графикой, использовавшийся в Азербайджане до 1940 года.

Президент Азербайджанской Республики

г. Баку, 25 декабря 1991 г.

№ 33.

**Постановление Национального Совета Верховного Совета Азербайджанской Республики
О порядке введения в действие Закона Азербайджанской Республики
"О восстановлении азербайджанского алфавита с латинской графикой"
(25 декабря 1991)**

В связи с принятием Закона Азербайджанской Республики "О восстановлении азербайджанского алфавита с латинской графикой" Национальный Совет Верховного Совета Азербайджанской Республики постановляет:

1. Азербайджанский алфавит с латинской графикой, состоящий из 32 букв, с небольшими изменениями выстроить следующим образом:

Aa, Bb, Cc, Çç, Dd, Ee, Əə, Ff, Gg, Ğğ, Hh, Xx, Iı, İi, Jj, Kk, Qq, Ll, Mm, Nn, Oo, Öö, Pp, Rr, Ss, Şş, Tt, Uu, Üü, Vv, Yy, Zz

2. Восстановление азербайджанского алфавита с латинской графикой осуществлять по следующим основным этапам:

В 1992 году:

- С сентября в 1-классах средних школ проводить уроки по новому алфавиту.
- В старших классах средних школ, ПТУ, средних специальных и высших учебных заведениях организовать факультативные занятия по обучению алфавита с латинской графикой.
- Во всех учебных заведениях создать для учителей и других работников лектории по изучению алфавита с латинской графикой.
- Принять меры по обеспечению овладения алфавитом с латинской графикой машинисток, корректоров, работников типографий, сотрудников газет и журналов, издательств.
- Республиканским газетам и журналам параллельно с русским алфавитом использовать и алфавит с латинской графикой.
- Обеспечить заключение договоров с предприятиями, изготавливающими полиграфическое оборудование, закупку и монтаж оборудования.
- Постепенно реконструировать шрифтовое хозяйство в книжных и газетных типографиях, а также в полиграфических участках министерств, ведомств, институтов и других организаций.
- Начать реконструкцию цехов по изготовлению печатей, штампов и бланков, а также смену печатей, бланков всех организаций.
- Осуществить новое издание карт, начать подготовку вывесок с названиями городов, сел, поселков, улиц, а также удостоверений, документов загса, нотариальных, статистических, учетно-отчетных.
- Организовать по республиканскому телевидению лектории по пропаганде алфавита с латинской графикой и его обучению. Названия передач, титры, объявления давать и в новом написании.
- Открыть курсы на общественных началах для тех, кто хочет изучать алфавит с латинской графикой.
- Осуществлять внедрение алфавита с латинской графикой в очагах культуры.
- Научно-исследовательским институтам постепенно перейти на алфавит с латинской графикой.
- Подготовить и отпечатать латинской графикой орфографический словарь азербайджанского языка.
- Создать по месту жительства центры по обучению и пропаганде алфавита с латинской графикой.
- Обеспечить постепенное написание названий улиц, витрин и реклам, названий учреждений и предприятий латинской графикой.

В 1993 году:

- Учебники для средних, средних специальных и высших школ печатать на алфавите с латинской графикой.
- Начать обучение алфавита с латинской графикой в начальных классах средних школ.
- Завершить внедрение алфавита с латинской графикой во все сферы системы образования.
- Принять комплекс мер по приведению работы типографий в соответствие с алфавитом с латинской графикой: заменить материалы, завершить приведение в соответствие с новой графикой

фотонаборных и других компьютерных систем, строкоотливных машин, технических средств книжных и газетных типографий.

- Обеспечить печатание на алфавите с латинской графикой всех республиканских газет и журналов, художественной, научно-технической, общественно-политической и другой литературы, сборников.

3. Поручить Кабинету Министров Азербайджанской Республики принять необходимые организационные меры по восстановлению азербайджанского алфавита с латинской графикой.

Председатель Верховного Совета Азербайджанской Республики.

г. Баку, 25 декабря 1991 г.,

№ 34.

Выписка из Конституции Азербайджанской Республики 1995 г.

Статья 21. Государственный язык.

I. Государственным языком Азербайджанской Республики является Азербайджанский язык. Азербайджанская Республика обеспечивает развитие Азербайджанского языка.

II. Азербайджанская Республика обеспечивает свободное использование и развитие других языков, на которых говорит население.

Конституция Азербайджанской Республики. Баку, 1996 г.

**Распоряжение Президента Азербайджанской Республики
Об утверждении состава Государственной комиссии
Азербайджанской Республики по языку
(4 июля 2001)**

В целях выполнения Указа Президента Азербайджанской Республики «Об усовершенствовании применения государственного языка» от 18 июня 2001 года № 506 **постановляю:**

Председатель комиссии:

Гейдар Алиев — Президент Азербайджанской Республики

Заместители председателя комиссии:

Рамиз Мехтиев — руководитель Исполнительного аппарата Президента Азербайджанской Республики

Махмуд Керимов — президент Национальной академии наук Азербайджана

Анар Рзаев — председатель Союза писателей Азербайджана, депутат Милли Меджлиса

Члены комиссии:

Васиф Талыбов — председатель Верховного меджлиса Нахчыванской Автономной Республики, депутат Милли Меджлиса

Эльчин Эфендиев — заместитель премьер-министра Азербайджанской Республики

Гаджибала Абуталыбов — глава исполнительной власти города Баку

Мисир Марданов — министр образования Азербайджанской Республики

Абульфез Гараев — *министр культуры и туризма Азербайджанской Республики*

Низами Худиев — председатель Государственной телерадиовещательной компании Азербайджана, депутат Милли Меджлиса

Юсиф Гумбагов — заведующий отделом по работе с органами территориального управления Исполнительного аппарата Президента Азербайджанской Республики

Али Гасанов — заведующий общественно-политическим отделом Исполнительного аппарата Президента Азербайджанской Республики

Фатма Абдуллазаде — заведующая отделом гуманитарной политики Исполнительного аппарата Президента Азербайджанской Республики

Низами Джафаров — заведующий Центром Ататюрка в Азербайджане, депутат Милли Меджлиса, член-корреспондент Национальной академии наук Азербайджана

Бекир Набиев — академик-секретарь отделения литературы, языка и искусства Национальной академии наук Азербайджана

Бахтияр Вагабаде — народный поэт, депутат Милли Меджлиса, действительный член Национальной академии наук Азербайджана

Мирварид Дильбази — народный поэт

Наби Хазри — народный поэт

Габиль Имамвердиев — народный поэт

Джабир Новруз — народный поэт

Фикрет Годжа	—	народный поэт
Акрам Айлисли	—	народный писатель
Вагиф Самедоглу	—	народный поэт, депутат Милли Меджлиса
Сабир Рустамханлы	—	поэт-публицист, депутат Милли Меджлиса
Исмаил Велиев	—	генеральный директор издательско-полиграфического объединения «Азербайджан энциклопедиясы»
Кямал Абдуллаев	—	ректор Бакинского славянского университета
Мубариз Юсифов	—	ректор Гянджинского государственного университета
Агамуса Ахундов	—	директор Института языкознания имени Насими, член-корреспондент Национальной академии наук Азербайджана
Яшар Гараев	—	директор Института литературы имени Низами, член-корреспондент Национальной академии наук Азербайджана
Васим Мамедалиев	—	декан факультета богословия Бакинского государственного университета, член-корреспондент Национальной академии наук Азербайджана
Месуд Махмудов	—	заместитель директора Института языкознания имени Насими Национальной академии наук Азербайджана
Виляят Алиев	—	проректор Азербайджанского государственного педагогического университета
Тофиг Гаджиев	—	заведующий кафедрой Бакинского государственного университета, член-корреспондент Национальной академии наук Азербайджана
Юсиф Сеидов	—	заведующий кафедрой Бакинского государственного университета
Адиль Бабаев	—	заведующий кафедрой Азербайджанского университета языков
Самет Ализаде	—	профессор Бакинского государственного университета
Азиза Джафарзаде	—	профессор Бакинского государственного университета
Эльбрус Азизов	—	профессор Бакинского государственного университета
Рахилия Магеррамова	—	ведущий научный сотрудник Института языкознания имени Насими Национальной академии наук Азербайджана
Айдын Алекберов	—	старший научный работник Института языкознания имени Насими Национальной академии наук Азербайджана
Мусеиб Мамедов	—	заведующий отделом Института языкознания имени Насими Национальной академии наук Азербайджана
Исмаил Мамедов	—	заведующий отделом Института языкознания имени Насими Национальной академии наук Азербайджана

Гейдар АЛИЕВ
Президент Азербайджанской Республики

г. Баку, 4 июля 2001 г.
№ 766

С поправками согласно Указу от 27 сентября 2006 года № 466 («VneshExpertService»).

**Указ Президента Азербайджанской Республики
Об усовершенствовании применения государственного языка
(18 июня 2001)**

Азербайджанский язык является государственным языком Азербайджанской Республики. Создана плодотворная среда для широкого применения и неограниченного развития азербайджанского языка, получившего статус официального в нашем независимом государстве. В настоящее время в стране имеются чрезвычайно благоприятные условия для устранения последствий несправедливого отношения, гонений и фальсификаций, допущенных на различных этапах истории в отношении нашего языка. Язык развивается согласно своим внутренним закономерностям, но вместе с тем широкие возможности, созданные для его исследования и применения, способны придать импульс его более интенсивному и полному развитию.

Для азербайджанского народа, равно как и для всех других народов, язык является одним из важнейших факторов, определяющих его национальную сущность. Во все исторические периоды, пройденные нашим народом, язык был вместе с ним, разделял его судьбу, сталкивался с его проблемами. В самые тяжелые для народа дни язык способствовал сохранению национального самосознания, укреплял веру в будущее. Народ, обладающий совершенной и богатой языковой культурой, негибает, бессмертен, достоин счастливой доли. Язык, как бесценное национальное достояние, унаследованное нашим народом от его прадедов, каждый азербайджанец должен беречь как зеницу ока, окружать постоянной заботой. В этом заключен его священный гражданский долг.

Сегодня азербайджанский язык является одним из языков, способных в ярчайшей форме отразить всю глубину мысли вплоть до мельчайших нюансов. Для достижения столь совершенного выражения палитры суждений и оттенков чувств любому народу необходимо пережить тысячелетия истории. Нынешний уровень развития азербайджанского языка подтверждает, что азербайджанский народ является одним из древнейших народов мира.

Видные представители многих народов неоднократно признавали, что азербайджанский язык входит в число самых совершенных языков мира. В своих произведениях, сравнивая азербайджанский язык с французским, который был широко распространен в XIX столетии в Европе, они высоко оценивали его как язык, повсеместно используемый в Евразии. Являясь в настоящее время основой культурного развития миллионов азербайджанцев, этот язык исторически был распространен не только на Кавказе, но даже в определенные периоды являлся на более широком пространстве средством общения разноязычных народов.

История становления азербайджанского языка столь же древняя, как и история нашего создавшего множество культурных ценностей народа.

В течение многих столетий он прошел сложный путь задолго до того, как сформировался на богатейшей основе общенародного разговорного языка тюркского происхождения, преобразовался в устный литературный язык. Впоследствии на этой базе сформировалась письменная ветвь азербайджанского литературного языка.

Азербайджанский язык, входящий в обладающую древней и богатой историей огузскую группу тюркских языков, имеет исторические корни, берущие свое начало задолго до нашей эры. Этот язык, являвшийся средством общения отдельных тюркских племен, начиная с IV—V веков, стал функционировать как общенародный разговорный язык. Наш язык сформировался на базе языка родов и племен тюркского происхождения, живших на азербайджанских землях с самых древних времен.

Главная причина разнообразия диалектов и говоров азербайджанского языка, вплоть до отражения им особенностей чуть ли не всех языков тюркских народов, проживающих на широком евразийском пространстве, заключается в существовании на этих землях с самых древних времен тюркских этносов, имеющих много общего с этнической точки зрения. Распространявшиеся в устной форме первые литературные образцы — дастаны, сказки, баяты, колыбельные и другие — обусловили среду раннего формирования и эволюции азербайджанского устного литературного языка.

Письменная ветвь азербайджанского литературного языка также сформировалась в исторически благоприятных условиях на базе общенародного языка. Для увековечения своего устного творчества народ в дальнейшем отразил его в письменности. И этот процесс имел важное значение в формировании и стабилизации письменного языка. Чрезвычайно характерен в этом смысле эпос «Китаби-Деде Горгуд». Свообразное совершенство художественного языка памятника еще раз свидетельствует о том, что для того, чтобы появление «Китаби-Деде Горгуда» стало возможным, азербайджанский язык должен был пройти длительный историко-литературный подготовительный этап.

Несмотря на то, что первые и древнейшие письменные образцы азербайджанского языка, берущего свое начало в далеком прошлом, не дошли до наших дней, существование на территории нашей страны древних алфавитов, а также совершенство художественных методов нашего письменного языка и другие факторы свидетельствуют о том, что этот язык обладает глубокими корнями. Такие мастера слова, как Гасаноглу, Гази Бурханеддин, Насими, появились именно благодаря возможностям азербайджанского литературного языка.

XVI век знаменателен укреплением позиций азербайджанского языка. С созданием государства Сефевидов азербайджанский язык, возвысившись до уровня государственного языка, стал использоваться в официальных и межгосударственных переписках, заняв в период Сефевидов полностью главенствующую позицию при дворце и в армии, азербайджанский язык сформировался как государственный. В этот период появились такие великие мастера нашей отечественной литературы, как Шах Исмаил Хатаи и Мухаммед Физули, первый известный нам выдающийся представитель нашей народной литературы — Ашуг Гурбани. Если устный поэтический язык был отражен в произведениях Гурбани, то письменная ветвь народного поэтического языка представлена творчеством Шах Исмаила Хатаи и Мухаммеда Аmani. При всем совершенстве языка Физули он был столь же научным и философским, как и народным.

Происходившие в народной поэзии XVII века процессы проявляются в XVIII столетии в виде усиления влияния устной народной литературы на художественный язык. В этот период усиления тяготений к простоте и живым разговорным элементам в литературном языке творчеством Молла Панаха Вагифа начинается новый этап развития азербайджанского языка.

В XVIII веке идет процесс обогащения азербайджанского литературного языка и с точки зрения стиля. Появляются условия для формирования научного стиля, создается множество трудов по отдельным отраслям науки.

Развитие литературного языка в XIX столетии непосредственно связано с глобальными изменениями, произошедшими в жизни нашего народа. Это событие связано с разделением Азербайджана и обречением его в результате этого на существование под эгидой двух отдельных государств, в различной культурной среде. Наряду с политикой колониализма, культура, которую Россия принесла в Северный Азербайджан, создала почву для развития как других отраслей науки, так и языкознания. Примерно с середины XIX века был написан и издан ряд учебников и учебных пособий по азербайджанскому языку. Национально-просветительская интеллигенция, избрав в качестве основного направления изучение и сохранение родного языка, обеспечение обучения в школах на родном языке, приступила к подготовке учебников и словарей на азербайджанском языке. В деле создания первых учебников по азербайджанскому языку следует отметить заслуги видных просветителей того времени — Мирзы Казембека, Мирзы Шафи Вазеха, Сеид Азима Ширвани, Алексея Черняевского, Мирзы Абульгасан бека Везирова, Сеида Унсизаде, Рашид бека Эфендиева, Султан Меджида Ганизаде, Мамедтаги Сидги, Наримана Нариманова, Узеира Гаджибекова, Абдуллы Шаига и других.

С течением времени в соответствии с потребностями того периода расширилась и сфера использования азербайджанского языка, возникла необходимость его применения и развития на научных основах. Были изданы Русско-азербайджанский и Азербайджанско-русский словари, учебники по практическому изучению языка. Начиная именно с этого периода появляются теоретико-языковедческие идеи в определении норм азербайджанского литературного языка. В этой связи особое внимание привлекают тезисы Мирзы Фатали Ахундова о литературном языке, напрямую связанные с реалистическим содержанием национальной литературы.

В XIX веке, когда был сформирован художественный язык драмы, сатиры, реалистической прозы, мы сталкиваемся с первыми образцами современного научно-философского языка и основами научного стиля. Язык печати также принадлежит этому столетию. Национальная печать, берущая свое начало от «Экинчи», сыграла важную роль в развитии этого языка.

XX век стал периодом самого стремительного прогресса и процветания азербайджанского литературного языка. Проблема литературного языка с самого начала столетия стала составной частью общественно-политической борьбы. В этот период были подготовлены книги по родному языку, выпущены учебники, составлены хрестоматии. Появились книги по фонетике и грамматической структуре азербайджанского языка.

Печать шла в авангарде борьбы за чистоту литературного языка. В определении норм литературного языка принимали участие все выдающиеся представители интеллигенции.

Благодаря «Молле Насреддину» для литературного языка открылись врата сокровищницы народного языка. В этот период зарождающееся в новых условиях национально-культурного развития

сценическое искусство вносило художественными средствами свой вклад в обогащение литературного языка.

В этот период, когда ни один представитель интеллигенции не оставался равнодушным к судьбе родного языка, такие выдающиеся мастера слова, как Джалил Мамедкулизаде, Мирза Алекпер Сабир, Узеир Гаджибеков, Омар Фаик Нейманзаде, вели самоотверженную борьбу за чистоту азербайджанского языка и его защиту от чуждых влияний.

С советского периода начинается следующий новый этап в истории азербайджанского литературного языка. В целях замены арабского алфавита более приемлемым алфавитом в 1921 году был создан Комитет по алфавиту, которому было поручено составить для азербайджанского языка алфавит на основе латинской графики. Спустя некоторое время был осуществлен и переход на новый алфавит. В 1926 году в Баку был созван Первый международный тюркологический съезд. Это стало событием, имеющим большое историческое значение для всего тюркского мира. Проведение съезда в Баку можно охарактеризовать как высокую оценку, данную научному потенциалу Азербайджана в области лингвистики в 20—30-х годах.

С сожалением следует отметить, что впоследствии на пути выполнения решений съезда были воздвигнуты искусственные препятствия. Вся работа, направленная на культурную интеграцию тюркоязычных народов, была принесена в жертву политическим целям, а подавляющее большинство ученых-языковедов Азербайджана оказалось подвержено репрессиям тоталитарного режима. В 1939 году было принято решение об окончательном и обязательном переходе от латинского алфавита к новому азербайджанскому письму, созданному на основе кириллицы. Таким образом, с 1924 года по 1939 год, в течение пятнадцати лет, письменной культуре народа были нанесены один за другим два тяжелых удара. Несмотря на это, азербайджанский язык, хоть и с трудом, смог в течение всех этих лет сохранить свою чистоту, продемонстрировал свои богатые возможности в научной и художественной литературе, публицистике.

Создание в 1945 году в составе Академии наук Азербайджана самостоятельного Института языкознания дало импульс развитию нашей лингвистики как науки. Наше языкознание пережило в XX столетии период интенсивного развития. В этот период появилась большая армия ученых-языковедов, занимавшихся исследованием нашего литературного языка — Бекир Чобанзаде, Мамедага Ширалиев, Абдулазал Демирчизаде, Мухтар Гусейнзаде, Алигейдар Оруджев, Салим Джафаров, Аловсат Абдуллаев, Фархад Зейналов и другие. С чувством безграничной гордости и удовлетворения можно сказать, что благодаря напряженному труду азербайджанских лингвистов была проделана плодотворная работа во всех сферах языкознания, проведены ценные исследования в области истории языка, диалектологии, современного языка, лексикографии. Азербайджан стал одним из крупных центров тюркологических исследований на бывшем советском пространстве, а также в международном масштабе. Таким образом, XX век стал в целом периодом, когда письменная культура азербайджанского языка вступила на путь подлинного развития. Именно в этот период расширились функциональные возможности нашего языка, обогатились его стили, на основе внутренних тенденций развития языка были отшлифованы правила письма.

В принятой 12 ноября 1995 года путем референдума Конституции независимой Азербайджанской Республики азербайджанский язык был закреплен как государственный язык. Несомненно, получение тем или иным языком статуса государственного языка непосредственно связано с формированием каждой страны как государства. Несмотря на то, что в истории азербайджанского народа азербайджанский язык в XVI веке, в период правления Сефевидов, возвысился до уровня государственного языка, данная традиция, тем не менее, была надолго прервана в результате утраты национальной государственности. Лишь в 1918 году, с созданием Азербайджанской Демократической Республики, открылись большие возможности для широкого применения азербайджанского языка. Несмотря на то, что в этой области были предприняты некоторые шаги, тот факт, что молодая республика просуществовала недолго, не позволил полностью утвердить в обществе позиции азербайджанского языка как государственного.

В первой Конституции, принятой в Азербайджане после установления советской власти, вообще не было никакой статьи о государственном языке. Такая статья отсутствовала и в период после вступления в состав СССР, точнее, в Конституции Азербайджана, принятой в 1937 году. И лишь в 1956 году постановлением Верховного Совета Азербайджанской ССР в Конституцию 1937 года была включена статья о том, что азербайджанский язык является государственным языком. Однако неспособность тогдашнего руководства республики адекватно оценить сложившуюся политическую ситуацию, его попытки форсировать события обрекли эти благородные попытки на неудачу.

Наконец, несмотря на все чинимые центром препятствия, статью о том, что азербайджанский язык является государственным языком, удалось включить в принятую в 1978 году Конституцию республики. Это был очень смелый и решительный шаг для того периода.

После восстановления Азербайджанской Республикой своей государственной независимости открылись широкие горизонты на пути дальнейшего развития азербайджанского языка. К сожалению, в результате некомпетентности тогдашнего руководства республики, вопреки воле народа, название государственного языка было незаконно изменено, что внесло в этот вопрос путаницу и неясность. Вопрос о государственном языке обсуждался в декабре 1992 года в Милли Меджлисе Азербайджана, и был принят антиконституционный закон, предусматривающий изменение названия государственного языка. К сожалению, в то время для решения столь судьбоносного вопроса в Милли Меджлисе достаточно было получить голоса всего лишь 26 человек, так как статья о государственном языке предусматривалась в Конституции, внесение в нее того или иного изменения могло быть осуществлено лишь путем общенародного обсуждения и большинством голосов не менее двух третей членов высшего законодательного органа. Однако в то время высокие законотворческие нормы были игнорированы, без учета воли народа было принято волонтаристское и безответственное решение.

При рассмотрении проекта первой Конституции независимой Азербайджанской Республики положение о государственном языке, вернее, о названии государственного языка, стало объектом широких обсуждений. Данный вопрос в свободной, демократической обстановке был всесторонне обсужден в комиссии, готовящей проект новой Конституции, в средствах массовой информации, на различных научных форумах, собраниях, в учреждениях, организациях и предприятиях. В результате народ, продемонстрировав 12 ноября 1995 года свою волю путем референдума, выразил свою поддержку положения о том, что государственным языком Азербайджанской Республики является азербайджанский язык. Несправедливость, допущенная в отношении нашего родного языка, была устранена, его права защищены, позиции в обществе полностью восстановлены.

Сейчас азербайджанский язык имеет отшлифованный в соответствии со свойственными ему законами грамматический строй, богатый словарный фонд, широкие возможности выражения мысли, совершенный алфавит, нормы письменности высокого уровня. В настоящее время в нашей стране нет такой сферы общественной жизни, где бы азербайджанский язык не мог свободно использоваться.

Вместе с тем опыт десятилетнего развития Азербайджанской Республики свидетельствует о том, что в области изучения и применения нашего родного языка, равно как и в других сферах, еще многое предстоит сделать. Ощущается потребность в совершенствовании работы по преподаванию азербайджанского языка в средних и высших учебных заведениях нашей страны в соответствии с современными мировыми стандартами, требованиями истории нашего национально-культурного развития. Во многих средствах массовой информации, официальных переписках, делопроизводстве и других сферах не полностью соблюдаются нормы азербайджанского литературного языка. В использовании азербайджанского языка в рекламном деле также наблюдаются серьезные недостатки. Несмотря на резкую критику, при подготовке рекламных средств во многих случаях отдается необоснованное предпочтение иностранным языкам. Рекламные щиты на различных языках, наносящие ущерб облику наших городов и поселков, оказывают негативное психологическое воздействие на воспитание молодого поколения в рамках азербайджанской культуры. Большинство телевизионных каналов, вещающих на территории страны, функционирует на иностранных языках. На кино- и телеэкранах в редких случаях можно встретить зарубежные фильмы, дублированные на азербайджанский язык, а уровень перевода дублированных экранных произведений крайне низок. Употребление азербайджанского языка во внешнеполитических сферах Азербайджанской Республики, в частности, в функционирующих в нашей стране посольствах, зарубежных представительствах и компаниях, находится в неудовлетворительном состоянии. Не на надлежащем уровне и обеспечение наших проживающих за рубежом соотечественников учебниками, учебными пособиями по азербайджанскому языку, научной и художественной литературой, печатной продукцией и прочими изданиями на родном языке.

Как ни парадоксально, стремительный темп развития азербайджанского языкознания, достигнутый в советский период, в последние годы резко снизился. В этой области наблюдается застой. В Азербайджане ощущается острая потребность в исследовании и упорядочении вопросов культуры речи. В ряде случаев сфера применения азербайджанского языка искусственно ограничивается. Отнюдь не радует состояние официального и научного стилей. Затягиваются вопросы с переизданием на латинской графике орфографического, толкового, терминологического и других словарей азербайджанского языка, составлением и изданием двуязычных переводческих словарей. Несмотря на то, что со времени

принятия Закона о восстановлении латинской графики прошло почти десять лет, его претворение в жизнь идет крайне медленно. Ощущается потребность в единой централизованной структуре для осуществления координации и регулирования этих вопросов, контроля за процессом их разрешения.

В целях повышения государственной заботы о применении и развитии азербайджанского языка, являющегося одним из важнейших атрибутов государственной независимости Азербайджана, изучения нашего родного языка, активизации его научного исследования, расширения сферы применения нашего языка в обществе и усиления контроля за этой работой **постановляю:**

1. Создать Государственную комиссию по языку при Президенте Азербайджанской Республики. Поручить Исполнительному аппарату Президента Азербайджанской Республики в месячный срок подготовить и представить Президенту Азербайджанской Республики положение о комиссии.

2. Поручить Исполнительному аппарату Президента Азербайджанской Республики в месячный срок подготовить и представить Президенту Азербайджанской Республики проект Закона «О государственном языке в Азербайджанской Республике».

3. Руководителям министерств, учреждений, организаций и предприятий Азербайджанской Республики подготовить и осуществить долгосрочные комплексные планы, связанные с улучшением работы по применению государственного языка и латинской графики в подведомственных им структурах, и информировать о предварительных результатах Президента Азербайджанской Республики до 1 августа 2001 года.

4. Министерству образования Азербайджанской Республики принять решительные меры, направленные на кардинальное улучшение преподавания азербайджанского языка в средних и высших учебных заведениях и повышения качества обучения на азербайджанском языке, в месячный срок подготовить и представить Президенту Азербайджанской Республики соответствующую программу мероприятий по данному вопросу.

5. Национальной Академии наук Азербайджана и Министерству образования Азербайджанской Республики совместно с Союзом писателей в месячный срок подготовить и представить Президенту Азербайджанской Республики программу рекомендуемых для переиздания на латинской графике научных и художественных произведений, словарей и учебников.

6. Национальной Академии наук Азербайджана в месячный срок пересмотреть и утвердить текущие и перспективные планы научных исследований в различных областях азербайджанского языкознания и информировать о ходе их выполнения Президента Азербайджанской Республики каждые шесть месяцев.

7. Поручить главам исполнительной власти городов и районов республики:

- принять меры по приведению в соответствие с нормами азербайджанского литературного языка используемых на местах вывесок, рекламных щитов, лозунгов, плакатов и других наглядных средств и представить Президенту Азербайджанской Республики до 1 августа 2001 года отчет о выполнении данного поручения;

- усилить на местах контроль за применением азербайджанского языка и латинской графики и информировать Президента Азербайджанской Республики до 1 августа 2001 года о ходе проделанной работы.

8. Поручить Министерству культуры Азербайджанской Республики, Государственной телерадиовещательной компании в месячный срок подготовить и представить Президенту Азербайджанской Республики предложения по вопросу организации на должном уровне работ по дубляжу на азербайджанский язык произведенной в зарубежных странах и приобретенной для показа в Азербайджане кино— и телевизионной продукции, а также по демонстрации на территории страны на азербайджанском языке иностранных кино— и телефильмов.

9. Поручить Кабинету министров Азербайджанской Республики:

- обеспечить до 1 августа 2001 года перевод на латинскую графику производства всех издаваемых в стране на азербайджанском языке газет, журналов, бюллетеней, книг и другой печатной продукции;

- в месячный срок подготовить и представить Президенту Азербайджанской Республики проект закона, определяющего меру ответственности за ведение в Азербайджанской Республике скрытой или открытой пропаганды против государственного языка, оказание сопротивления употреблению и развитию азербайджанского языка, попыток ограничения его прав, препятствования применению латинской графики;

- до 1 августа 2001 года обеспечить перевод делопроизводства на латинскую графику в центральных и местных органах исполнительной власти;

- решить другие вопросы, вытекающие из настоящего Указа.

Гейдар АЛИЕВ
Президент Азербайджанской Республики

г. Баку, 18 июня 2001 г.
№ 506

**Указ Президента Азербайджанской Республики
Об учреждении Дня азербайджанского алфавита и азербайджанского языка
(9 августа 2001)**

Азербайджанский народ, обладающий древней и богатой культурой, внес большой и ценный вклад в мировую цивилизацию. Первые образцы этого вклада посредством письменности, являющейся великим открытием в истории человечества, в виде наскальных изображений Гобустана и Гемигая, а также эпиграфических памятников отразились на камнях и дожили до наших дней. Исторические факты свидетельствуют о том, что, создавая эти ценные произведения, азербайджанский народ использовал различные алфавиты.

Большая часть этой ценной сокровищницы, созданной письмом доисламского периода, была уничтожена, с течением времени письменность, на которой были созданы эти памятники, забыта или переведена на арабскую графику. А со времени распространения ислама наш народ, используя арабский алфавит, в течение более чем тысячи лет до новейшего периода создал богатое культурное наследие. Арабский алфавит в течение столетий формировался на обширном пространстве как общая письменная система народов мусульманского Востока. Великие азербайджанские писатели, ученые, мыслители, сыграв важную роль в становлении и развитии исламской культуры, обогатили человеческую цивилизацию. Однако, начиная со второй половины XIX века, тот факт, что арабская графика, веками служившая культурной связью различных народов, не могла со всей полнотой отразить звуковую систему нашего языка, не создавала абсолютно ясного представления о его строе и характере, начиная со второй половины XIX века заставил представителей прогрессивной просветительской интеллигенции того времени во главе с Мирзой Фатали Ахундовым задуматься над проблемой реформы алфавита. Это была необходимость, обусловленная историческими условиями, в которых в тот период жил азербайджанский народ. Просветительское движение нового времени, берущее свое начало в Европе, определило направление развития азербайджанской культуры, что сделало актуальной потребность в современном алфавите, соответствующем новому типу культуры. Ход развивавшихся в начале XX века общественно-политических и культурных процессов выдвинул идею замены существующего алфавита более приемлемым.

Создание в 1922 году по решению правительства Азербайджана нового Комитета по алфавиту, поручение данному комитету составления для азербайджанского языка алфавита с латинской графикой стало первым серьезным шагом, предпринятым на пути перехода к новой графике. С 1923 года процесс перехода к алфавиту на латинской основе был ускорен. В ответ на рекомендации состоявшегося в 1926 году Первого всесоюзного съезда тюркологов с 1 января 1929 года в Азербайджане началось массовое применение алфавита на латинской графике.

За короткое время использование латинской графики создало в Азербайджане чрезвычайно благоприятную почву для ликвидации безграмотности среди широких масс. Несмотря на эти достижения, с 1 января 1940 года данный алфавит был заменен алфавитом с новой графикой, составленным на основе кириллицы. В течение более чем полувекового периода на кириллице были созданы ценные образцы азербайджанской науки и культуры. Однако тот факт, что кириллица не соответствовала звуковому строю нашего языка, заставил азербайджанскую интеллигенцию вести постоянную работу в деле усовершенствования данного алфавита. Опыт показал, что какие бы усилия не были приложены на пути адаптации кириллицы к звуковому строю нашего языка, достижение оптимального варианта не представлялось возможным, что усиливало вероятность его изменения когда-то.

Исторические условия, сложившиеся после обретения независимости, открыли новые перспективы для присоединения нашего народа к общей письменной системе народов мира и обусловили необходимость восстановления азербайджанского алфавита на латинской графике. А это завершилось принятием соответствующего закона.

Учитывая в целом обеспечение в августе 2001 года длившегося около десяти лет перехода в нашей стране к азербайджанскому алфавиту на латинской графике, а также то, что использование нового алфавита является важным событием в общественно-политической жизни независимой Азербайджанской Республики, в истории нашей письменной культуры, **постановляю:**

1. Отмечать ежегодно 1 августа в Азербайджанской Республике как День азербайджанского алфавита и азербайджанского языка.

2. Настоящий Указ вступает в силу со дня опубликования.

Гейдар АЛИЕВ
Президент Азербайджанской Республики

г. Баку, 9 августа 2001 г.
№ 552.

© *VneshExpertService*

Закон Азербайджанской республики
«О государственном языке в Азербайджанской Республике»
(30 сентября 2002)

Азербайджанская Республика считает использование азербайджанского языка как государственного одним из важнейших признаков своей независимой государственности, проявляет заботу о его применении, защите и развитии, создает почву для обеспечения азербайджанцами мира своих потребностей в национально-культурном самовыражении, связанных с азербайджанским языком.

Настоящий Закон в соответствии с Конституцией Азербайджанской Республики регулирует правовой статус азербайджанского языка как государственного в Азербайджанской Республике.

РАЗДЕЛ I
Общие положения

Статья 1. Правовой статус государственного языка

1.1. Государственным языком Азербайджанской Республики в соответствии с частью 1 статьи 21 Конституции Азербайджанской Республики является азербайджанский язык. Каждый гражданин Азербайджанской Республики обязан знать государственный язык.

1.2. Азербайджанский язык, как государственный язык Азербайджанской Республики, используется во всех сферах политической, общественной, экономической, научной и культурной жизни страны.

1.3. Азербайджанская Республика обеспечивает использование, защиту и развитие государственного языка.

1.4. Деятельность, связанная с применением государственного языка в органах государственной власти и местного самоуправления, государственных структурах, политических партиях, неправительственных организациях (общественных объединениях и фондах), профсоюзных организациях, других юридических лицах, их представительствах и филиалах, учреждениях в Азербайджанской Республике, осуществляется в соответствии с настоящим Законом, в том числе на государственном языке ведется делопроизводство.

1.5. Нормы применения государственного языка устанавливаются соответствующим органом исполнительной власти.

1.6. Переписка с осуществляющими деятельность на территории Азербайджанской Республики международными организациями (или их представительствами) и дипломатическими представительствами иностранных государств может вестись на государственном языке Азербайджанской Республики или на соответствующем иностранном языке с условием перевода на азербайджанский язык.

Статья 2. Законодательство о государственном языке в Азербайджанской Республике

Законодательство о государственном языке в Азербайджанской Республике состоит из Конституции Азербайджанской Республики, настоящего Закона, других нормативно-правовых актов и международных договоров, участником которых является Азербайджанская Республика.

Статья 3. Основные задачи государства в области использования, защиты и развития государственного языка

3.0. К основным задачам государства в области использования, защиты и развития государственного языка относятся:

3.0.1. установление в соответствии с требованиями Конституции Азербайджанской Республики и настоящего Закона правовых положений, связанных с государственным языком;

3.0.2. обеспечение соблюдения применения государственного языка, положений законодательства, связанных с использованием и защитой этого языка;

3.0.3. подготовка программы развития государственного языка и обеспечение ее финансирования за счет средств государственного бюджета;

3.0.4. защита чистоты государственного языка, создание соответствующих условий и осуществление мер для развития теории и практики языкознания;

3.0.5. создание материальной базы, необходимой для использования государственного языка;

3.0.6. оказание живущим в зарубежных странах азербайджанцам помощи в получении образования на азербайджанском языке, свободном использовании этого языка.

РАЗДЕЛ II

Использование, защита и развитие государственного языка

Статья 4. Использование государственного языка на официальных церемониях.

4.1. Все официальные церемонии и мероприятия, проводимые органами государственной власти и местного самоуправления, государственными структурами Азербайджанской Республики, ведутся на государственном языке Азербайджанской Республики.

4.2. Требования статьи 4.1 настоящего Закона не распространяются на организованные Азербайджанской Республикой официальные церемонии и мероприятия международного уровня, а также те или иные официальные церемонии и мероприятия, проводимые соответствующими органами исполнительной власти в других странах.

Статья 5. Использование государственного языка в области образования.

5.1. Образование в Азербайджанской Республике ведется на государственном языке.

5.2. Деятельность учебных заведений на других языках осуществляется в Азербайджанской Республике в установленном законодательством порядке. В таких учебных заведениях преподавание государственного языка является обязательным.

5.3. Во время приема в высшие и средние профессионально-специальные учебные заведения в Азербайджанской Республике сдается экзамен по дисциплине «Азербайджанский язык».

Статья 6. Использование государственного языка в телерадиовещании.

6.1. Телерадиовещание всех каналов, независимо от формы собственности, учрежденных и осуществляющих деятельность на территории Азербайджанской Республики, ведется на государственном языке.

6.2. Ведущие всех вещающих на государственном языке теле- и радиоканалов, независимо от формы собственности, учрежденных и осуществляющих деятельность на территории Азербайджанской Республики, должны в совершенстве владеть государственным языком и свободно говорить на нем. Фильмы и передачи, дублированные на теле- и радиоканалах, должны соответствовать установленным государством нормам языка.

Статья 7. Использование государственного языка в сферах обслуживания, рекламах и объявлениях.

7.1. Во всех сферах обслуживания, рекламах и объявлениях на территории Азербайджанской Республики используется государственный язык. В соответствующих сферах обслуживания, связанных с оказанием услуг иностранцам, наряду с государственным языком могут применяться и другие языки. При необходимости в рекламах и объявлениях (на счетах, табло, плакатах и пр.) наряду с государственным языком могут использоваться и другие языки. Занимаемая ими площадь не должна превышать площадь, занимаемую азербайджанским языком, она должна находиться после надписи на азербайджанском языке.

7.2. Государственный язык во всех сферах обслуживания, рекламах и объявлениях на территории Азербайджанской Республики должен применяться в соответствии с нормами государственного языка.

7.3. Этикетки и другие надписи на товарах, производимых на территории Азербайджанской Республики, а также экспортируемых товарах наряду с соответствующими иностранными языками должны быть даны и на государственном языке.

7.4. Этикетки и названия на импортных товарах в Азербайджанскую Республику и инструкции по правилам их использования наряду с другими языками должны сопровождаться переводом на азербайджанский язык.

Статья 8. Использование государственного языка в собственных именах.

Имена, отчества и фамилии граждан Азербайджанской Республики пишутся на государственном языке. Изменение имен и фамилий граждан Азербайджанской Республики регулируется соответствующим законодательством.

Статья 9. Использование государственного языка в связи с административно-территориальным делением.

В соответствии с Законом Азербайджанской Республики «О территориальном устройстве и административно-территориальном делении» названия административно-территориальных единиц городов, районов, административно-территориальных округов, поселков и сел, составляющих административно-территориальное деление Азербайджанской Республики, должны писаться на государственном языке, их написание в соответствии с нормами государственного языка устанавливается соответствующим органом государственной власти. Названия указанных в данной статье административно-территориальных единиц наряду с государственным языком могут писаться и на иностранных языках. При этом название административно-территориальной единицы сначала дается на государственном языке, а затем - на иностранном.

Статья 10. Использование государственного языка в названиях географических объектов.

10.1. Написание названий географических объектов в Азербайджанской Республике в соответствии с нормами государственного языка устанавливается соответствующим органом государственной власти.

10.2. Написание географических названий Азербайджана на иностранных языках устанавливается в соответствии с их звучанием на азербайджанском языке, правилами международного написания географических названий.

Статья 11. Использование государственного языка в правоохранительных органах, Вооруженных силах, нотариальной деятельности, судебном производстве и производстве по административным проступкам.

11.1. В правоохранительных органах Азербайджанской Республики используется государственный язык Азербайджанской Республики. Лица, не владеющие государственным языком, в установленном законодательством порядке могут пользоваться услугами переводчика.

11.2. В Вооруженных силах Азербайджанской Республики, пограничных войсках и внутренних войсках используется государственный язык, за исключением случаев, установленных законодательством.

11.3. Делопроизводство по нотариальной деятельности Азербайджанской Республики ведется на государственном языке. Если лицо, обратившееся для проведения в соответствии с Законом Азербайджанской Республики «О нотариате» нотариальных действий, не владеет государственным языком или просит вести нотариальное действие на любом другом языке, нотариус по возможности составляет тексты оформляемых им документов на желаемом языке, или текст переводится ему переводчиком.

11.4. Уголовное судопроизводство в судах Азербайджанской Республики ведется на государственном языке. В случаях и порядке, установленных Уголовно-процессуальным кодексом Азербайджанской Республики, уголовное судопроизводство в судах может вестись на других языках.

11.5. Судебное производство по гражданским делам и экономическим спорам в судах Азербайджанской Республики ведется на государственном языке. В случаях и порядке, установленных Гражданско-процессуальным кодексом Азербайджанской Республики, все виды судебного производства могут вестись на других языках.

11.6. Производство по административным проступкам в Азербайджанской Республике ведется на государственном языке. В случаях и порядке, установленных Кодексом административных проступков Азербайджанской Республики, производство по административным проступкам может вестись на других языках.

Статья 12. Использование государственного языка в международной переписке.

12.1. Международная переписка Азербайджанской Республики ведется на государственном языке. При необходимости такая переписка наряду с государственным языком может вестись и на одном из соответствующих иностранных языков.

12.2. Двусторонние международные договоры Азербайджанской Республики должны составляться и на государственном языке, а многосторонние международные договоры с согласия заключающих договор сторон на установленном языке (языках).

12.3. Международные договоры (соглашения и пр.), участником которых является Азербайджанская Республика, и международные конвенции (протоколы и пр.), к которым она присоединилась, должны издаваться на государственном языке.

Статья 13. Нормы государственного языка.

13.1. Нормы орфографии и орфоэпии азербайджанского языка утверждаются соответствующим органом исполнительной власти. Юридические, физические и должностные лица должны соблюдать данные нормы.

13.2. Соответствующий орган исполнительной власти не реже одного раза в 5 лет обеспечивает издание словаря (орфографического словаря), закрепляющего нормы письменного языка.

Статья 14. Алфавит государственного языка.

Алфавит государственного языка Азербайджанской Республики - азербайджанский алфавит с латинской графикой.

Статья 15. Использование государственного языка в издательском деле.

15.1. Использование государственного языка в издательском деле осуществляется на основе законодательства Азербайджанской Республики.

15.2. Печатная продукция, издаваемая в Азербайджанской Республике на государственном языке, должна выпускаться на азербайджанском алфавите с латинской графикой.

15.3. Арабский алфавит и кириллица, сыгравшие важную роль в истории азербайджанской культуры письменности, могут использоваться в особых случаях (в словарях, как указатель литературы в научных изданиях и пр.).

Статья 16. Использование государственного языка в официальных документах единого образца, удостоверяющих личность граждан.

16.1. Свидетельства о рождении и браке, удостоверение личности, трудовая книжка, военный билет граждан Азербайджанской Республики и считающиеся действительными только в пределах страны другие официальные документы единого образца составляются на государственном языке.

16.2. Паспорт и документы об образовании, а при необходимости другие документы граждан Азербайджанской Республики наряду с государственным языком составляются и на иностранных языках.

Статья 17. Использование государственного языка в названии органов государственной власти и местного самоуправления, юридических лиц, их представительств и филиалов, учреждений.

Названия органов государственной власти и местного самоуправления Азербайджанской Республики, юридических лиц, их представительств и филиалов, учреждений пишутся в соответствии с нормами азербайджанского языка. Вывески, бланки, печати и связанные с делопроизводством остальные принадлежности официального характера, отражающие название указанных институтов, составляются на государственном языке.

Статья 18. Защита и развитие государственного языка

18.1. В Азербайджанской Республике запрещаются ведение скрытой или явной пропаганды против государственного языка, оказание сопротивления использованию данного языка, попытки ограничить его исторически установленные права.

18.2. Все средства массовой информации (пресса, телевидение, радио и пр.) на территории Азербайджанской Республики, структуры, занимающиеся книжным изданием и другим издательским делом, должны обеспечивать соблюдение норм азербайджанского языка.

РАЗДЕЛ III
Итоговые положения

Статья 19. Ответственность за нарушение Закона

Юридические, физические и должностные лица, нарушающие настоящий Закон, несут ответственность в порядке, предусмотренном законодательством Азербайджанской Республики.

Статья 20. Вступление Закона в силу

20.1. Настоящий Закон вступает в силу со дня опубликования.

20.2. Со дня вступления настоящего Закона в силу Закон Азербайджанской Республики 413 от 22 декабря 1992 года «О государственном языке в Азербайджанской Республике» считается утратившим силу.

30 сентября 2002 года

Гейдар АЛИЕВ,
Президент Азербайджанской Республики.

Указ Президента Азербайджанской Республики
О применении Закона Азербайджанской Республики
«О государственном языке в Азербайджанской Республике»
(2 января 2003)

В целях обеспечения применения Закона Азербайджанской Республики «О государственном языке в Азербайджанской Республике» в связи со вступлением указанного Закона в силу **постановляю:**

1. Поручить Кабинету министров Азербайджанской Республики в месячный срок:

- подготовить и представить Президенту Азербайджанской Республики предложения о приведении действующих законодательных актов в соответствие с Законом Азербайджанской Республики «О государственном языке в Азербайджанской Республике»;
- обеспечить приведение нормативно-правовых актов Кабинета министров и соответствующих центральных органов исполнительной власти в соответствие с указанным Законом и информировать об этом Президента с Азербайджанской Республики;
- подготовить и представить Президенту Азербайджанской Республики проект законодательного акта, устанавливающего виды ответственности за нарушение указанного Закона;
- представить Президенту Азербайджанской Республики предложения относительно органов исполнительной власти, осуществляющих полномочия предусмотренных статьей 4.2 указанного Закона «соответствующих органов исполнительной власти»;
- представить Президенту Азербайджанской Республики предложения относительно органа, осуществляющего полномочия предусмотренной статьями 9 и 10.1 указанного Закона соответствующей структуры;
- в пределах своих полномочий решить другие вопросы, вытекающие из Закона Азербайджанской Республики «О государственном языке в Азербайджанской Республике».

2. Установить, что предусмотренные статьями 1.5, 13.1 и 13.2 Закона Азербайджанской Республики «О государственном языке в Азербайджанской Республике» полномочия «соответствующего органа исполнительной власти» осуществляет *Кабинет министров Азербайджанской Республики по согласованию с Государственной комиссией Азербайджанской Республики по языку*.

3. Настоящий Указ вступает в силу со дня опубликования.

Гейдар АЛИЕВ
Президент Азербайджанской Республики

г. Баку, 2 января 2003 г., № 835

С поправками согласно указу от 26 мая 2004 года № 71 («VneshExpertService»).

Указ Президента Азербайджанской Республики
Об обеспечении исполнения Закона Азербайджанской Республики
«О государственном языке в Азербайджанской Республике»
(27 сентября 2003)

В целях обеспечения исполнения Закона Азербайджанской Республики «О государственном языке в Азербайджанской Республике» **постановляю:**

1. Установить, что предусмотренные статьями 9 и 10.1 Закона Азербайджанской Республики «О государственном языке в Азербайджанской Республике» полномочия «соответствующей структуры» осуществляет Государственная комиссия Азербайджанской Республики по языку.

2. Настоящий Указ вступает в силу со дня подписания.

Гейдар АЛИЕВ.
Президент Азербайджанской Республики

27 сентября 2003 г.
№ 923

**Распоряжение Президента Азербайджанской Республики
Об осуществлении массовых изданий на азербайджанском языке
с латинской графикой
(12 января 2004)**

Восстановление азербайджанского алфавита с латинской графикой в числе реформ, проводимых в независимой Азербайджанской Республике в различных сферах жизни, представляет большое историческое значение. Указы Президента Азербайджанской Республики Гейдара Алиева «Об усовершенствовании применения государственного азербайджанского языка» от 18 июня 2001 года и «О проведении Дня азербайджанского алфавита и азербайджанского языка» от 9 августа 2001 года явились важным событием в общественно-политической жизни страны и полностью обеспечили переход к азербайджанскому алфавиту с латинской графикой. Сегодня азербайджанский алфавит с латинской графикой твердо занял свое место во всех сферах нашей жизни. Вместе с тем одним из важнейших вопросов дня остается массовое переиздание на латинской графике некогда напечатанных на кириллице ценных образцов азербайджанской литературы, культуры и науки.

Учитывая необходимость массового осуществления переиздания на азербайджанском языке с латинской графикой произведений, ранее напечатанных кириллицей, для обеспечения дальнейшего повышения государственной заботы о родном языке, одном из важнейших символов государственной независимости, пропаганды на современном этапе и доведения до грядущих поколений прекрасных образцов азербайджанской литературы, культуры и науки, постановляю:

1. Утвердить список произведений, подлежащих изданию на латинской графике на первоначальном этапе в 2004 году (список прилагается).
2. Кабинету министров Азербайджанской Республики обеспечить выделение в 2004 году всем массовым библиотекам Азербайджанской Республики и библиотекам средних учебных заведений необходимые средства для приобретения книг, переизданных на латинской графике.
3. Поручить Исполнительному Аппарату Президента Азербайджанской Республики:
 - совместно с Министерством образования Азербайджанской Республики, Министерством культуры и туризма Азербайджанской Республики, Союзом писателей Азербайджана и Национальной академией наук Азербайджана в месячный срок подготовить и представить Президенту Азербайджанской Республики для утверждения список произведений, подлежащих переизданию на латинской графике в 2005-2008 годах;
 - совместно с Кабинетом министров Азербайджанской Республики и финансовыми структурами республики составить соответствующий план-график и обеспечить выпуск книг, подлежащих переизданию на латинской графике;
 - совместно с соответствующими структурами Азербайджанской Республики обеспечить распространение через электронные носители и интернет текстов подлежащих переизданию книг, создание на латинской графике «Виртуальной библиотеки азербайджанской литературы».
4. Настоящее Распоряжение вступает в силу со дня подписания.

**Президент Азербайджанской Республики
Ильхам АЛИЕВ**

город Баку, 12 января 2004 г. № 56

С поправками согласно Указу от 27 сентября 2006 года № 466 («VneshExpertService»).

**Список книг, предусмотренных в первую очередь к переизданию на азербайджанском языке с латинской графикой
(12 января 2004)**

*Утверждено Распоряжением
Президента Азербайджанской Республики
от 12 января 2004 года, № 56*

Словари и энциклопедии:

Толковый словарь азербайджанского языка
Орфографический словарь азербайджанского языка
Энциклопедия «Азербайджанская Демократическая Республика»
Азербайджано-английский словарь
Азербайджанско-русский словарь
Энциклопедия «Литература и искусство»
Англо-азербайджанский словарь
Словарь арабских и фарсидских слов, употребляемых в классической азербайджанской литературе
Русско-азербайджанский словарь

Азербайджанская народная литература:

Избранное из ашугской литературы, в 3 томах
Пословицы и поговорки
Азербайджанские дастаны, в 5 томах
Азербайджанский фольклор (избранное для школьников)
Избранное из азербайджанской народной литературы (анекдоты, народные спектакли и игры)
Азербайджанские народные песни (с нотными записями), в 3 томах
Азербайджанские сказки, в 5 томах
Баяты
Это стоит выучить наизусть (избранное из фольклорной поэзии)
Легенды, мифы и предания
«Китаби — Деде Горгуд», в 3 томах
Дастан «Кероглу», в 2 томах
Дастан «Гачаг Наби»
Анекдоты Моллы Насреддина
Загадки

Классическая и современная азербайджанская литература:

Аббас Сиххат. Произведения, в 2 томах
Абдулла Шаиг. Произведения, в 3 томах
Ахундов Сулейман Сани. Избранное
Ахунзаде Мирза Фатали. Произведения, в 3 томах
Алмас Илдырым. Произведения
Анар. Избранное
Ашыг Алекскер. Произведения, в 2 томах
Антология азербайджанской поэзии (XIX век)
Антология азербайджанской поэзии (XX век)
Антология азербайджанской детской литературы, в 3 томах
Антология женщин-поэтов Азербайджана
Азероглу Балаш. Произведения
Бакиханов Аббасгулу ага. Избранное
Джаббарзаде Зейнал. Произведения
Джабир Новруз. Произведения
Джафар Джаббарлы. Произведения, в 4 томах
Чеменземинли Юсиф Везир. Произведения, в 3 томах
«Дастаны-Ахмед Харамы»
Дильбази Мирварид. Произведения
Эльчин. Избранное

Эфендиев Ильяс. Произведения, в 3 томах
Ахмед Джавад. Произведения
Акрам Айлисли. Избранное
Алиага Вахид. Произведения
Али Керим. Произведения
Алибейли Энвер. Произведения
Авхади Марагалы. «Джами-Джем»
Федаи. «Бахтиярнаме»
Фикрет Годжа. Произведения
Гаджибеков Узеир. Произведения, в 2 томах
Хады Мухаммед. Произведения, в 2 томах
Ахвердиев Абдурагим бек. Произведения, в 2 томах
Габиб Сахир. Произведения
Гамид Нитги. Произведения
Гасанзаде Нариман. Избранное
Окюма Биллури. Произведения
Гусейн Ариф. Произведения
Гусейн Джавид. Произведения, в 4 томах
Гусейн Мехти. Произведения, в 3 томах
Гусейнов Иса. Избранное
Хагани Ширвани. Произведения
Халил Рза. Произведения, в 2 томах
Хатаи Шах Исмаил. Произведения, в 2 томах
Ибрагимов Гусейн. Избранное
Ибрагимов Мирза. Произведения, в 3 томах
Имадеддин Насими. Произведения, в 2 томах
Кесеменли Нусрет. Произведения
Кишвари. Произведения
Избранное из классической азербайджанской литературы, в 3 томах
Кочарли Фиридун бек. Произведения, в 2 томах
Кюрчайлы Алиага. Произведения
Габиль. Произведения
Гасымзаде Гасым. Произведения
Гази Бурханеддин. «Диван»
Говси Тебризи. Произведения
Гул Али. «Гиссеи-Юсиф»
Гутгашынлы Исмаил бек. Произведения
Медина Гюльгюн. Произведения
Мухаммед Аmani. Произведения
Мухаммед Физули. Произведения, в 6 томах
Мехсети Гянджеви. Произведения
Меликзаде Иси. Произведения
Мамед Араз. Произведения, в 2 томах
Мамедханлы Энвер. Избранное
Мамедкулизаде Джалил. Произведения, в 4 томах
Меси́хи. «Верга и Гюльша»
Микаил Мушфиг. Произведения
Мир Джалал. Произведения
Мирза Алекпер Сабир. «Хопхопнаме»
Натаван Хуршидбану. Произведения
Набати Сеид Абульгасым. Произведения
Наби Хазри. Произведения, в 2 томах
Нариманов Нариман. Избранное
Насиреддин Туси. «Эхлаг-и-Насири»
Низами Гянджеви. Произведения, в 7 томах
Ордубади Мамед Саид. Избранное, в 2 томах

Осман Сарывелли. Произведения
Рафибейли Нигяр. Произведения
Рафиг Зея. Произведения
Рагимов Сулейман. Избранное
Расул Рза. Произведения, в 5 томах
Рустамханлы Сабир. Избранное
Сабит Рахман. Произведения, в 2 томах
Саиб Тебризи. Произведения
Сафарли Ислам. Произведения
Самед Вургун. Произведения, в 5 томах
Самедоглу Вагиф. Избранное
Самедоглу Юсиф. Произведения
Сохраб Тахир. Избранное
Сулейман Рустам. Произведения, в 5 томах
Шахрияр Мухаммедгусейн. Произведения, в 2 томах
Шыхлы Исмаил. Произведения, в 2 томах
Ширвани Сеид Азим. Избранное, в 3 томах
Тофиг Байрам. Произведения
Вагабаде Бахтияр. Произведения, в 2 томах
Вагиф Молла Панах. Произведения
Вазех Мирза Шафи. Произведения
Велиев Али. Избранное
Везиров Наджаф бек. Избранное
Видади Молла Вели. Произведения
Закир Гасым бек. Произведения
Зейнал Халил. Произведения
Зардаби Гасан бек. «Экинчи»
Всемирная литература:
Андерсен Ганс Христиан. «Сказки»
Айтматов Чингиз. Произведения
Джами Абдуррахман. Избранное
Чехов Антон. Избранное
Данте Алигьери. «Божественная комедия»
Дефо Даниэль. «Робинзон Крузо»
Достоевский Федор. Избранное
Дюма Александр. Избранное
Избранное из всемирной детской литературы, в 10 томах
Герои Эллады
Алишер Навои. Избранное
Фирдовси Абульгасым. «Шахнаме»
Хафиз Ширази. Произведения
Гомер. «Илиада», «Одиссея»
Гете Иоганн Вольфганг. «Фауст»
Гюго Виктор. Избранное
Жюль Верн. Избранное
«Калила и Димна»
Лермонтов Михаил. Избранное
Лондон Джек. Избранное
Марк Твен. Избранное
Омар Хайям. Рубаи
Пушкин Александр. Избранное
Сервантес Сааведра. «Дон Кихот»
Сади Ширази. «Бустан», «Гюлюстан»
Стивенсон Роберт. Избранное
Свифт Джонатан. «Путешествие Гулливера»
Шекспир Уильям. Избранное

Шиллер Фридрих. Избранное
Толстой Лев. Избранное
Юнус Имре. Произведения

**Распоряжение Президента Азербайджанской Республики
О финансировании издания произведений выдающихся представителей мировой
литературы на азербайджанском языке
(18 сентября 2008)**

В целях обеспечения исполнения Распоряжения Президента Азербайджанской Республики от 30 декабря 2007 года № 2613 «Об утверждении списка произведений выдающихся представителей мировой литературы, издание которых предусмотрено на азербайджанском языке» **постановляю:**

1. Из предусмотренного в государственном бюджете Азербайджанской Республики на 2008 год Резервного фонда Президента Азербайджанской Республики выделить на финансирование издания произведений выдающихся представителей мировой литературы на азербайджанском языке средства в размере 5 (пять) миллионов манатов.

2. Министерству финансов Азербайджанской Республики обеспечить выделение Национальной Академии Наук Азербайджана средств, указанных в пункте 1 настоящего Распоряжения.

3. Кабинету министров Азербайджанской Республики решить вопросы, вытекающие из настоящего Распоряжения.

4. Настоящее Распоряжение вступает в силу со дня его подписания.

Ильхам АЛИЕВ
Президент Азербайджанской Республики

город Баку, 18 сентября 2008 года
№ 3051

Использованная литература:

Азербайджанская Демократическая Республика (1918-1920). Законодательные акты (Сборник документов). Баку, 1998.

Н. Нариманов. Избранные произведения. Т. 2 (1918-1921).-1989.

Резолюции и постановления съездов Советов Азербайджанской ССР (1921-1937). Баку, 1961.

Т.А.Мусаева, А.А.Мамедов. Важная веха на пути развития письменности азербайджанского народа. (к 80-летию Первого Тюркологического съезда). Баку, 2006.

Резолюции и постановления съездов Советов Азербайджанской ССР (1921-1937). Баку, 1961.

Газета «Бакинский рабочий».- 24 август.-1956.- №198.

www.translit.az

press-d.az

www.primavista.ru